naøy.

NHAÁT THIEÁT KINH AÂM NGHÓA

*Phieân dòch kinh Sa-moân Tueä Laâm soaïn.*

# QUYEÅN 65

* AÂm Ñaïi aùi ñaïo Tyø-kheo ni kinh - hai quyeån - Huyeàn ÖÙng.
* Kinh Phaïm giôùi baùo öùng khinh troïng - moät quyeån - khoâng.
* Kinh Nguõ baùch vaán söï - moät quyeån - Tueä Laâm.
* Luaät Ma-ñaéc-laëc-giaø - möôøi quyeån - Huyeàn ÖÙng.
* Luaät Tyû-naïi-da - möôøi quyeån - Huyeàn ÖÙng.
* Luaät Thieän kieán - möôøi taùm quyeån - Huyeàn ÖÙng.
* Kinh Phaät A-tyø-ñaøm - hai quyeån - Huyeàn ÖÙng.
* Kinh Tyø-ni-maãu - taùm quyeån - Huyeàn ÖÙng.
* Taùt-ba-ñaø Tyø-ni Baø-sa - chín quyeån - Huyeàn ÖÙng.
* Luaät Nhò thaäp nhò minh lieãu luaän - moät quyeån - Huyeàn ÖÙng. Beân phaûi laø möôøi kinh - saùu möôi hai quyeån ñoàng aâm vôùi quyeån

**KINH ÑAÏI AÙI ÑAÏO TYØ-KHEO NI** *- Huyeàn ÖÙng soaïn.*

# QUYEÅN THÖÔÏNG

Tinh lö. Ngöôïc laïi aâm löïc cö. Lö laø nhaø tinh lö ñoù. Saùch Thuyeát Vaên giaûng laø teân ngöôøi gaàn guõi, chaúng phaûi coå ñieån töùc tinh xaù.

Ñaøm nhieân. Ngöôïc laïi aâm ñoà haùm. Thieân Thöông Hieät ghi: ñaøm laø ñieàm tónh. Saùch Thuyeát Vaên cho raèng: ñaøm laø yeân tónh, töùc laø yeân loøng. Nay ñeàu vieát ñaøm haùm. ngöôïc laïi aâm khoå lam.

Ñaïc tieãn. Laïi vieát chöõ ñaïc cuõng ñoàng, ngöôïc laïi aâm ñoà caùc. ngöôïc laïi aâm döôùi taây ñieån thieân ñieån. hai aâm. Tam Thöông cho raèng: laáy chaân maø ñaïp leân ñaát, töùc laø ñi chaân khoâng, khoâng mang giaøy deùp, caùc saùch ñeàu vieát chöõ tieãn naøy.

Hö hy. Ngöôïc laïi aâm hyû cö. ngöôïc laïi aâm döôùi hö kyù. Töï Laâm cho raèng: khoùc nöôùc maét nöôùc muõi chaûy roøng roøng. Thieân Thöông Hieät ghi:

tieáng khoùc lôùn, roáng leân, cuõng goïi laø ñau khoå ngheïn ngaøo.

Taät-leâ. Ngöôïc laïi aâm thöù laät. ngöôïc laïi aâm döôùi löïc thi. Coû taät-leâ, thaân naèm treân ñaát nhö loaïi caây boø lan, laù nhö loâng vuõ, moãi beân töø naêm ñeán baûy laù nhoû. Saùch Nhó Nhaõ cho raèng: coû taät-leâ.

Laäu daät. Vaên coå vieát chöõ quyeát cuõng ñoàng, ngöôïc laïi aâm döïc nhaát.

Töï Laâm cho raèng: daät laø troøn ñaày.

Hai tieáu. Ngöôïc laïi aâm hoà lai. Töï thö cho raèng: laøm troø cöôøi. Ngöôøi nöôùc Sôû goïi laø ñuøa giôõn, bôõn côït laø hai. Kinh vaên vieát chöõ ai ngöôïc laïi aâm ö lai. Goïi laø öùng thanh, ai chaúng phaûi nghóa ñaây duøng.

Lieãm aùp. Ngöôïc laïi aâm cö lieãm. bao goàm, bao quaùt gioáng nhö duøng sôïi daây lôùn gom laïi maø buoäc, ngöôïc laïi aâm döôùi coå aùp. Saùch Nhó Nhaõ cho raèng: aùp laø coi soùc vaän chuyeån, cuõng goïi laø baét troùi laïi.

Thöù cô. Saùch Nhó Nhaõ cho raèng: thöù laø may. Quaùch Phaùc cho raèng: thöù cô laø ñieàu may maén, dòp may. Laïi cho raèng: thöù cô laø ñieàu toát. Thöù laø hy voïng, cô laø may ra.

Quyeân phi. Ngöôïc laïi aâm nhaát thuyeân. Töï Laâm cho raèng: loaøi coân truøng. Hoaëc laø vieát chöõ quyeân phi. Vaên coå cho raèng: cuõng ñoàng, ngöôïc laïi aâm hoà thuyeân. loaøi coân truøng bieát bay.

Chi haønh. Ngöôïc laïi aâm cöï chi. Laïi aâm kyø goïi laø loaøi coân truøng boø döôùi ñaát. Saùch Chu thö cho raèng: loaøi coân truøng boø ñi baèng hôi thôû, töùc laø loaøi raén.

Khueâ hôïp. Ngöôïc laïi aâm coå hueà. Saùch Haùn thö cho raèng: coù bao nhieâu ngöôøi maø khoâng maát, ngoïc khueâ hình daïng treân troøn döôùi vuoâng. Goïi laø khueâ toaùt troïng löôïng ñôn vò moät phaàn traêm cuûa thaêng. Boán khueâ goïi laø toaùt. Maïnh Khang noùi: saùu möôi boán thöû laø moät khueâ.

Phieân thieâu. Ngöôïc laïi aâm phoø vieân. Töï Laâm cho raèng: phieân cuõng laø thieâu töùc laø thieâu ñoát.

Daâm daät. Laïi vieát chöõ daät cuõng ñoàng, ngöôïc laïi aâm döõ nhaát. Thieân Thöông Hieät ghi: daät laø phoùng ñaõng, buoâng thaû, cuõng goïi laø duïc laïc.

Döông ñoàng. Ngöôïc laïi aâm dó löông. goïi laø naáu nung cho tieâu chaûy naùt nhöø ra, roài töôùi nöôùc leân. Tam Thöông cho raèng: döông laø nöôùc bieån lôùn, goïi laø ñaïi döông. Töï löôïc vieát chöõ döông giaûi thích laø naáu kim loaïi cho chaûy ra.

Moâ taùc. Ngöôïc laïi aâm vong caùc. Saùch Phöông ngoân cho raèng: moâ laø sôø moù, phuûi phuûi, voã voã cuõng goïi laø phuû voøng quanh, an uûi, voã veà, ngöôïc laïi aâm döôùi toâ caùc. Bì Thöông cho raèng: moâ taùc. laø sôø moù, tìm toøi, luïc loïi, aâm toân laø aâm toàn.

Ñeå thoâi. Ngöôïc laïi aâm ñoâ leã. Saùch Ñaïi ñaùi leã haï tieåu chaùnh noùi

raèng: ñeå gioáng nhö laø ñaåy ra, goïi laø cuøng nhau loâi keùo ñaåy ra maø danh choã ngoài.

Ñaûm y. Ngöôïc laïi aâm xöông chieâm. Saùch Nhó Nhaõ cho raèng: aùo che phía tröôùc goïi laø ñaûm. Quaùch Phaùc giaûi thích: töùc nay goïi laø che maét, noùi aùo che phía tröôùc phía sau, goïi laø vaït aùo tröôùc sau che laáy thaân.

Cöù saøng. Ngöôïc laïi aâm kyù noä. Töï Laâm cho raèng: cöù cuõng laø toân töùc laø ngoài xoåm, cuõng laø khoa laø vöôït qua, böôùc qua. Vaên luaät vieát chöõ cöù. Cöù laø ngaïo töùc laø khoâng toân kính, kieâu ngaïo. Cöù chaúng phaûi nghóa ñaây duøng.

Vu sö. Ngöôïc laïi aâm vuõ caâu. Saùch söï quyû thaàn noùi raèng: vu laø trong ngöôøi con trai goïi oâng thaày cuùng. AÂm hích ngöôïc laïi aâm hình kích. trong ngöôøi con gaùi goïi laø vu töùc laø baø ñoàng boùng. Saùch Thuyeát Vaên cho raèng: noùi coù theå laø vieäc khoâng coù hình boùng laøm giaùng xuoáng laøm thaàn.

Bieån vaãn. Laïi vieát chöõ vaãn cuõng ñoàng, ngöôïc laïi aâm vi maãn. Theo Thanh loaïi cho raèng: vaãn laø cheát. Ñoïa laïc.

Tieát ñoäc. Ngöôïc laïi aâm töông lieät. Vaên coå chöõ ñoäc. Hai chöõ töôïng hình. Nay vieát chöõ ñoäc cuõng ñoàng, ngöôïc laïi aâm ñoà coác. Saùch Phöông ngoân cho raèng: tieát laø ñuøa côït, khinh nhôøn, cuõng goïi laø gaàn guõi, thaân caän. Ñoäc laø nhaøm chaùn, khinh maïn, khoâng cung kính, xuùc phaïm, laøm toån thöông, cuõng goïi laø khinh nhôøn.

Boân taåu. Vaên coå vieát chöõ boân naøy. Nay vieát chöõ boân cuõng ñoàng, ngöôïc laïi aâm boå moân. goïi laø chaïy mau. Thích danh cho raèng: boân laø chaïy bieán maát, goïi laø coù vieäc gaáp neân chaïy bieán maát.

# KINH ÑAÏI AÙI ÑAÏO TYØ-KHEO NI QUYEÅN HAÏ

Tu tuaàn. Ngöôïc laïi aâm tö tuaàn. Quaûng Nhaõ cho raèng: tuaàn laø cung kính. Saùch Nhó Nhaõ cho raèng: tuaàn laø tin töôûng, cuõng goïi laø run sôï.

Duïng ñaïm. Laïi vieát chöõ am haùm. hai chöõ töôïng hình cuõng ñoàng, ngöôïc laïi aâm ñaït caûm, ñaït lam. hai aâm. Quaûng Nhaõ cho raèng: ñaïm laø cho aên. Ñaïm cuõng laø duøng lôøi ngon ngoït duï doã ngöôøi.

Yeâu daõ. Ngöôïc laïi aâm ö kieâu. ngöôïc laïi aâm döôùi laø dó giaû. Saùch Chu dòch cho raèng: ñaõ laø trang söùc ñeïp ñeõ, chaûi chuoát, laúng lô cuõng goïi laø chôi gaùi ñieám. Löu Hieán goïi laø ñaõ yeâu daõ. töùc laø chôi gaùi ñieám. Kinh vaên vieát coå töùc laø loaøi coân truøng ñi gieo ñoäc haïi cho ngöôøi ñaây chaúng

phaûi nghóa kinh.

Nhöôïc thaùi. Ngöôïc laïi aâm nhöông chöôùc. Nhöôïc ñoù goïi laø meàm yeáu. Kinh vaên vieát töø boä taâm vieát thaønh chöõ nhöôïc vaên coå vieát chöõ ñoái nhaän. hai chöõ töôïng hình. Nay vieát chöõ nhöôïc cuõng ñoàng, ngöôïc laïi aâm noâ ñích. nhöôïc laø lo buoàn sôï seät.

Kinh leä. Trong saùch khoâng coù chöõ naøy, chöõ vieát ñuùng nghi laø chöõ coân ngöôïc laïi aâm hoà boån. Ñaây e raèng cuõng laø sai. Vieát ñuùng nghi neân vieát chöõ ngaän ngöôïc laïi aâm hoà khaån. Ngaän leä. laø laøm traùi ngöôïc laïi. Saùch Thuyeát Vaên cho raèng: khoâng nghe theo. Chöõ vieát töø boä xích ñeán thanh caán.

Suùc taïi. Thích danh cho raèng: vieát chöõ suùc. Caùc saùch vieát chöõ suùc hai chöõ töôïng hình cuõng ñoàng, ngöôïc laïi aâm tröøu luïc. Suùc laø döøng laïi. Quaûng Nhaõ cho raèng: suùc tuï taäp ñoâng nhieàu, cuõng goïi laø chöùa nhoùm.

Lyù huyeàn. Laïi vieát hieån cuõng ñoàng, ngöôïc laïi aâm hoûa kieánh. Goïi laø daây buoäc yeân ngöïa voøng qua buïng ngöïa ñeå giöõ caùi ñai, cuõng goïi laø daây buoäc, döôùi naùch. Nay laáy nghóa naøy, neân vieát chöõ vieân ngöôïc laïi aâm hoà khuyeãn.

Huyønh minh. Töï Laâm aâm aát kinh vu kinh. Goïi laø Tam Thaùi yeân laëng nhaém maét. Kinh vaên vieát chöõ cuï manh. chöa thaáy chöõ naøy xuaát phaùt töø saùch naøo.

Theá chöôùc. Laïi vieát chöõ theá cuõng ñoàng nghóa, ngöôïc laïi aâm tha keá. Saùch Thuyeát Vaên cho raèng: theá laø vöùt boû heát loâng toùc treân thaân goïi laø theá. Trong vaên vieát chöõ theâ ngöôïc laïi aâm tha ñeä. Quaûng Nhaõ cho raèng: theâ laø nöôùc muõi, ngöôïc laïi aâm döôùi löïc chöôùc. Quaûng Nhaõ cho raèng: chöôùc. Toùm löôïc töï sô qua, cuõng goïi laø duøng söùc maïnh toùm laáy. Trong vaên kinh vieát thöôùc.

Hyû phoù. Ngöôïc laïi aâm phöông vuï. phoù laø giuùp ñôõ. Goïi laø baùm vaøo theâm vaøo. Haùn thö cho raèng: phoù laø thoa phaán môõ vaøo, thoa chaø phaán.

Chu ky. Ngöôïc laïi aâm cö y. Saùch Thuyeát Vaên cho raèng: chu laø ngoïc khoâng troøn. Töï thö cho raèng: goïi laø vieân ngoïc nhoû.

San quyù. Ngöôïc laïi aâm sôû gian. Saùch Luaän ngöõ cho raèng: ôû choã xaáu aùc haï löu maø cheâ bai maéng nhieác baäc treân. Khoång An Quoác cho raèng: cheâ bai, phæ baùng huûy nhuïc. Thieân Thöông Hieät cho raèng: san laø cheâ bai, keû aùc ôû haïng thaáp heøn maø cheâ bai baäc treân.

Traäm nhó. Nay vieát chöõ traâm cuõng ñoàng, ngöôïc laïi aâm tröø caám. Loaïi chim naøy lôùn nhö dieàu haâu, maøu saéc tím luïc, coå daøi, moû ñoû, aên thòt raén cho raèng laáy chim loâng vuõ cuûa noù ngaâm vaøo trong röôïu uoáng vaøo laø gieát ngöôøi. Ngöôïc laïi aâm döôùi nhi chí. Thieân Thöông Hieät ghi: nhó laø cho

aên, laáy lôïi ñeå duï ngöôøi. Phaøm choã aên vaät thö laø baùnh goïi laø nhó.

Phieàn haø. Ngöôïc laïi aâm haï ña. Saùch Quoác ngöõ cho raèng: haø khaéc ta ôû choã bieân ñòa, vuøng ñaát xa xoâi. Giaõ Quyø chuù giaûi raèng: haø gioáng nhö quaáy nhieãu, khaét khe.

Caám ngöõ. Ngöôïc laïi aâm ngö löõ. Thích danh cho raèng: ngöõ laø ngaên caám cuõng goïi laø caám ngaên.

Phaåu hình. Ngöôïc laïi aâm phoå haäu. Phaåu laø phaù ra. Saùch Thuyeát Vaên cho raèng: môû phanh ra, phaân ra, taùch ra. Quaûng Nhaõ cho raèng: phaåu laø chæ ra.

Döïa theo muïc luïc thöù ñeä hôïp aâm caên baûn Luaät nhieáp tuïng - naêm quyeån.

Taïp söï Luaät nhieáp tuïng - moät quyeån.

Ni-ñaø-na-muïc-ñaéc-ca Nhieáp tuïng - moät quyeån.

Ñaõ hôïp nhaäp aâm nghóa quyeån thöù 61 trong laø ñoàng loaïi Höõu boä.

\*\*\*\*\*\*\*

# KINH PHAÏM GIÔÙI KHINH TROÏNG BAÙO ÖÙNG

(Khoâng coù chöõ coù theå giaûi thích aâm.)

\*\*\*\*\*\*\*

**KINH NGUÕ BAÙCH VAÁN SÖÏ** *- Tueä Laâm soaïn.*

Ñoâ ly. Ngöôïc laïi aâm ly tri. Saùch Khaûo Thanh cho raèng: ly laø haøng daäu xanh toát um tuøm, traûi qua thôøi gian, daây leo boø phuû kín. Hoaëc laø vieát töø boä truùc, hoaëc laø vieát töø boä moäc goïi laø caây laøm haøng raøo. Chöõ vieát töø boä truùc thanh ly. Kinh vaên vieát töø boä moäc vieát thaønh chöõ ly goïi laø ly sôn, teân cuûa caây leâ.

Ly lyù. AÂm döôùi laø lyù. Vaên Töï ñieån noùi raèng: goïi laø bieåu hieän beân trong vaø ngoaøi, beân trong goïi laø lyù. Treân döôùi theo caùi aùo giöõa trong laø lyù. Lyù cuõng laø thanh. Saùch Thuyeát Vaên cho raèng: caùi aùo trong.

Duïc thöôøng. Ngöôïc laïi aâm thöôïng döông. Quaûng Nhaõ cho raèng: laïi nhieàu laàn. Saùch Thuyeát Vaên cho raèng: traû laïi. Chöõ vieát töø boä nhaân thanh thöôøng.

Xaø thích. aâm treân laø xaø chöõ ñuùng theå. Kinh vaên vieát töø boä daõ vieát thaønh chöõ xaø tuïc duøng thoâng duïng, ngöôïc laïi aâm döôùi thanh chích. Saùch Thuyeát Vaên cho raèng: loaøi coân truøng ñoäc haïi caén, chích ngöôøi. Laø loaøi raén ñoäc ñi baèng buïng. Chöõ vieát töø boä truøng thanh thích. Kinh vaên vieát töø

boä xích vieát thaønh chöõ thích laø khoâng thaønh chöõ, chaúng phaûi chöõ.

Kinh baïi. Ngöôïc laïi aâm baøi maïi. Bì Thöông cho raèng: tieáng Phaïm. Taùn thanh, thanh khen ngôïi ca vònh baèng chöõ Phaïm. Saùch Khaûo Thanh cho raèng: phaùp söï cuûa taêng ni ca vònh baèng chöõ Phaïm.

Baèng kyõ. Ngöôïc laïi aâm baèng chöùng. Saùch Chu thö cho raèng: baèng laø gheá döïa baèng ngoïc. Saùch Thuyeát Vaên cho raèng: gheá döïa. Chöõ vieát töø boä nhaäm ñeán boä kyõ cuõng coù vieát chöõ baèng, vieát chöõ baèng tuïc duøng thoâng duïng. Kinh vaên vieát chöõ bò laø chaúng phaûi. AÂm döôùi laø kyõ. Saùch Leã kyù cho raèng: coù naêm loaïi gheá ngoïc, gheá khaéc chaïm, gheá sôn son, gheá goã sôn vaø gheá thoâ sô v.v... naêm loaïi gheá vaäy. Saùch Thuyeát Vaên cho raèng: chöõ kyõ laø chöõ töôïng hình. Kinh vaên vieát töø boä moäc vieát thaønh chöõ coâ laø tuïc duøng cuõng thoâng duïng.

Höõu mao. Ngöôïc laïi aâm mao baùo. töï thö cho raèng: ñi trong möa coù caùi noùn che. Saùch Thuyeát Vaên cho raèng: vieát chöõ mao. ÔÛ nöôùc Man Di ñöùa treû nhoû 737 ñoäi aùo treân ñaàu, chöõ töôïng hình. Kinh vaên vieát töø boä y laø chaúng phaûi.

Vò cheá. Ngöôïc laïi aâm chæ leä. Kinh vaên vieát sai. Saùch vieát chöõ cheá töø boä ñoan chaúng phaûi chöõ cheá treân.

Kieâu haõnh. Ngöôïc laïi aâm treân kinh dieâu. aâm döôùi laø haïnh. Theo chöõ kieâu haõnh ñoù laø ñaëc bieät gaëp ñöôïc may maén, goïi laø kieâu haõnh. Saùch Khaûo Thanh cho raèng: chaúng phaûi phaân ra maø caàu gaëp ñöôïc may maén, may maén ñoù laø ñeán töï nhieân. Chöõ vieát töø boä nhaân chöõ hình thanh.

Kieàn chuøy. AÂm treân laø traùc ngöôïc laïi aâm döôùi laø tröïc truy. Hai chöõ ñeàu töø boä moäc chöõ hình thanh. Chöõ kieàn chuøy ñoù laø töôùng caûnh baùo trong chuùng taêng, ñaùnh baèng tónh moäc chuøy. Kinh vaên vieát töø boä truy vieát thaønh chöõ truøy tuïc duøng thoâng duïng.

Quaät khanh. Ngöôïc laïi aâm treân laø quaàn luaät. Saùch Khaûo Thanh cho raèng: ñaøo xuyeân qua, cuõng laø ñöùt ñoaïn lìa. Chöõ vieát töø boä thuû thanh khuaát, ngöôïc laïi aâm döôùi khaùch canh. Thieân Thöông Hieät ghi raèng: khanh laø rôi xuoáng haàm. Saùch Nhó Nhaõ cho raèng: caùi haàm troáng roãng. Quaùch Phaùc cho raèng: caùi ao nöôùc saâu. Xöa nay Chaùnh töï cho raèng: chöõ vieát töø boä thoå thanh khanh, aâm khanh laø aâm cang hoaëc laø vieát töø boä phuï vieát thaønh chöõ khanh cuõng ñoàng.

Taån xuaát. Ngöôïc laïi aâm treân taát nhaãn. Saùch Nhó Nhaõ cho raèng: taån laø boû, pheá boû. Saùch Söû kyù cho raèng: cuøng nhau baøi tröø, loâi keùo ra ngoaøi boû ñi. Xöa nay Chaùnh töï vieát töø boä thuû thanh taân. hoaëc laø vieát töø boä nhaân vieát thaønh chöõ taån chöõ taân töø boä chaùnh, aâm chaùnh ngöôïc laïi aâm mieân ñieån. cuõng töø boä thi vieát thaønh chöõ taån tuïc duøng thoâng duïng.

Ngaïn thænh. aâm treân laø ngaïn. Thieân Thöông Hieät ghi: ngaïn laø nghinh tieáp. Quaûng Nhaõ cho raèng: ñi nghinh ñoùn. Xöa nay Chaùnh töï cho raèng: chöõ vieát töø boä xöôùc ñeán boä ngaïn. Hoaëc laø vieát töø boä ngoân vieát thaønh chöõ giaù cuõng thoâng duïng.

Höõu theá. Ngöôïc laïi aâm thi dueä. Coá Daõ Vöông cho raèng: theá cuõng gioáng nhö mua chòu, mua nôï. Saùch Thuyeát Vaên cho raèng: vay möôïn. Chöõ vieát töø boä boái thanh theá. Vaên coå vieát chöõ boân.

Nhaát ñoaøn. Ngöôïc laïi aâm ñoaïn loan. Saùch Thuyeát Vaên cho raèng: ñoaøn laø naém laïi naém vaét. Chöõ vieát töø boä thuû thanh ñoaøn. Kinh vaên vieát töø boä ñoan vieát thaønh chöõ ñoûa laø chaúng phaûi.

Hieàm döïc khöù. Ngöôïc laïi aâm treân traáp hieâm. Saùch Vaên Töï Taäp Löôïc noùi raèng: hieàm laø taâm xaáu aùc. Saùch Thuyeát Vaên cho raèng: hieàm laø nghi ngôø. Chöõ vieát töø boä nöõ chöõ hình thanh.

Khi baùt. Ngöôïc laïi aâm khi kyù. Saùch Thuyeát Vaên cho raèng: khi laø khoâng thaúng. Chöõ vieát töø boä nguy thanh chi Hoaëc laø töø boä sôn vieát thaønh chöõ khi. Khi laø nguy hieåm gaäp gheành. Kinh vaên vieát töø boä khaåu vieát thaønh chöõ khi laø chaúng phaûi, ngöôïc laïi aâm döôùi baùt maït.

Quaùt thuû. Ngöôïc laïi aâm treân quan baùt. Saùch Khaûo Thanh cho raèng: duøng kieám ngang doïc töôùc ñoaït, cöôùp laáy goïi laø quaùt. Saùch Thuyeát Vaên cho raèng: chöõ vieát töø boä boä ñao ñeán boä thích thanh tónh aâm löôïc laø aâm löôïc.

Ñaïm bính. Ngöôïc laïi aâm treân ñaøm caûm. cuõng vieát chöõ ñaïm. Quaûng Nhaõ cho raèng: haùm laø cho aên nuoát vaøo. Saùch Thuyeát Vaên cho raèng: aên. Chöõ vieát töø boä khaåu thanh haùm. Kinh vaên vieát töø chöõ caûm vieát thaønh chöõ haùm tuïc duïng thoâng duïng.

Xuy taùc. Ngöôïc laïi aâm xuaát duy. Saùch Vaän thuyeân cho raèng: xuy laø naáu, haáp. Saùch Thuyeát Vaên cho raèng: loâ beáp. Chöõ vieát töø boä hoûa ñeán boä xuy thanh tónh.

Thuïc baát. Ngöôïc laïi aâm thaàn nhuïc. Saùch Khaûo Thanh cho raèng: laáy taøi saûn tieàn baïc ñem taëng cho thaúng goïi laø thuïc. Saùch Vaän thuyeân cho raèng: thaâu laáy cuûa ngöôøi khaùc, laáy taøi saûn cuûa ngöôøi khaùc. Saùch Thuyeát Vaên cho raèng: thuïc laø ñi mua chuoäc ñem veø. Chöõ vieát töø boä boái ñeán boä thuïc, aâm thuïc laø aâm duïc. Nay tuïc duøng vieát töø boä thuïc laø sai chöõ thuïc töø boä caûnh ñeán boä boái ñeán boä luïc, aâm luïc laø aâm luïc chöõ luïc coå.

Tranh thöïc. Ngöôïc laïi aâm treân traïch canh. Saùch Vaän thuyeân cho raèng: tranh laø xuùc chaïm, va chaïm vaøo nhau. chöõ vieát töø boä thuû thanh tranh. Kinh vaên vieát töø boä moäc ñeán boä thöôïng vieát thaønh chöõ ñöôøng. aâm ñöôøng laø aâm ñöôøng. Ñöôøng laø caây leâ, chaúng phaûi nghóa kinh.

Tích Hung. ngöôïc laïi aâm treân tyø dieäc. Laïi Khaûo Thanh cho raèng: tích laø ñaám ngöïc. Chöõ vieát töø boä thuû thanh tích ngöôïc laïi aâm döôùi huùc cung. Saùch Thuyeát Vaên cho raèng: hung laø ngöïc. Chöõ vieát töø boä bao. Toùm löôïc thanh hung. Kinh vaên vieát töø boä nhuïc vieát thaønh chöõ hung laø chaúng phaûi.

Xuy toán. Ngöôïc laïi aâm toân thoán. Bì Thöông cho raèng: tuyeån laø phuùn nöôùc. Coá Daõ Vöông cho raèng: duøng mieäng ngaäm nöôùc phun ra. Chöõ vieát töø boä thuûy thanh tuyeån. Kinh vaên vieát töø boä toân vieát thaønh chöõ toân. aâm phuùn ngöôïc laïi aâm phoå moân. phoå muoän. hai aâm.

Thoâi baøi. Ngöôïc laïi aâm treân tha loâi. Saùch Thuyeát Vaên cho raèng: thoâi cuõng laø baøi. Chöõ vieát töø boä thuû thanh chuy ngöôïc laïi aâm döôùi laø baïch mai. Saùch Vaên Töï ñieån noùi: baøi cuõng laø thoâi töùc laø tröø boû, ñuoåi ra, xoâ ñaåy ra. Chöõ vieát töø boä thuû thanh phi.

Phaân maïi. Ngöôïc laïi aâm treân phaùt vaïn. Saùch Khaûo Thanh cho raèng: phaân ñoù laø mua baùn laáy caàu lôïi. Saùch Thuyeát Vaên cho raèng: mua reû baùn maéc. Chöõ vieát töø boä boái thanh phaân, ngöôïc laïi aâm döôùi maïch baùi. Saùch Khaûo Thanh cho raèng: maïi laø khoe khoang. Saùch Thuyeát Vaên cho raèng: ñem vaät ra khoe khoang ñeå baùn. Chöõ vieát töø boä xuaát thanh maïi.

Hoa haøi. Ngöôïc laïi aâm treân traùm hoøa. goïi laø uûng giaøy cao coå. Quaûng Nhaõ cho raèng: goïi laø giaùp sa. Hoaëc goïi laø giaøy deùp da, giaøy coû, ñeàu laø cuûa ngöôøi Nam Di. Saùch Phöông ngoân cho raèng: goïi coù khaùc. Saùch Taäp Huaán cho raèng: vieát chöõ hoa. Töï Laâm cho raèng: töø boä hoùa vieát thaønh chöõ hoa ñeàu thoâng duïng. Saùch Khaûo Thanh cho raèng: vieát ñuùng töø boä tyû ñeán boä lyù toùm löôïc thanh hoøa. Saùch Thuyeát Vaên cho raèng: chöõ naøy coøn thieáu. Caùc chöõ trong saùch ñeàu khoâng coù truøng laép aâm vaän. Saùch Vaän thuyeân cho raèng: coù haïng giaøy deùp thuoäc giaøy deùp da, voán thuoäc nöôùc ngoaøi ngöôøi quoác di goïi laø ñoâi uûng. Töø ñôøi Taán, Nguïy ñaõ nhaäp vaøo trong nöôùc. Nay laáy laøm coâng phuïc.

Taêng höõu. Ngöôïc laïi aâm ban maït. Tieáng Phaïm, dòch nghóa laø bieán khaép, hoaëc goïi laø bieán thöïc. Ñaây dòch khoâng ñuùng, töùc laø töông truyeàn raèng: goïi laø cuùng döôøng khaép nôi vaäy.

Taûo phaïm. Caùc chöõ trong saùch ñeàu khoâng coù chöõ naøy, chuaån ñuùng theo nghóa kinh laø chöõ chuù töùc laø chuù laø lôøi nguyeàn ruûa.

Khieâu tròch. Ngöôïc laïi aâm treân ñeà ñieâu. Thieân Thöông Hieät ghi raèng: khieâu laø nhaûy voït leân. Quaûng Nhaõ cho raèng: nhaûy leân cao. Saùch Thuyeát Vaên cho raèng: traät chaân, vaáp teù, ñöùng daäy, nhaûy leân. Chöõ vieát töø boä tuùc thanh khieâu ngöôïc laïi aâm döôùi trình chích. tuïc duøng thoâng duïng. Saùch Thuyeát Vaên cho raèng: chöõ vieát töø boä ñích vieát thaønh chöõ tròch goïi

laø ñöùng moät choã, chaân ñöùng moät choã. Coá Daõ Vöông cho raèng: boãng nhieân nhaác chaân leân cao maø khoâng chòu böôùc tôùi. Chöõ vieát töø boä tuùc chöõ hình thanh.

Thoâ ñieäp. aâm döôùi laø dieäp. ÔÛ nöôùc Taây Vöïc, laáy hoa coû deät laøm thaûm traûi ñaát. Hoaëc laø vieát chöõ ñieäp. Laïi vieát chöõ ñieäp chöõ coå.

Caáu thuïc. Ngöôïc laïi aâm treân caâu haàu. Quaûng Nhaõ cho raèng: caáu laø mua saém. Saùch Thuyeát Vaên cho raèng: laáy taøi saûn chuoäc vaät, chöõ hình thanh, ngöôïc laïi aâm döôùi laø thöôøng chuùc. Saùch Thöôïng thö cho raèng: ñem vaøng laøm vaät chuoäc laáy maïng khoûi toäi hình. Vöông Tuùc chuù giaûi raèng: laáy vaøng maø chuoäc toäi. Saùch Thuyeát Vaên cho raèng: chöõ vieát töø boä boái thanh thuïc aâm thuïc laø aâm duïc. Chöõ thuïc töø boä caûnh ñeán boä luïc aâm luïc laø chöõ coå. Vaên coå vieát chöõ luïc. Nay töø boä maïi laø sai vaäy. Thaät khoù maø söûa ñoåi cho ñuùng.

Toâng taäp. Ngöôïc laïi aâm treân toâng toáng. Theo Lieät Nöõ Truyeän noùi raèng: moái chæ ñeå deät ñoù coù theå laøm ví duï, nhö ñaåy ra maø laïi daãn daét maø laïi tôùi ñoù goïi laø toâng. Saùch Thuyeát Vaên cho raèng: laø choã ñaàu moái naém giöõ sôïi chæ maø deät. Chöõ vieát töø boä mòch thanh toâng, ngöôïc laïi aâm döôùi taàm nhaäp. Coá Daõ Vöông cho raèng: taäp laø tích taäp, chöùa nhoùm maø thaønh thoùi quen. Saùch Thöôïng thö cho raèng: taäp laø cuøng vôùi taùnh maø thanh thoùi quen. Saùch Thuyeát Vaên cho raèng: chöõ vieát töø boä vuõ ñeán boä baïch. Kinh vaên vieát töø boä ngoân vieát thaønh chöõ taäp laø chaúng phaûi. AÂm taäp ngöôïc laïi aâm laïp thuø. chaúng phaûi yù kinh.

Ñoàng ñieâu. Ngöôïc laïi aâm döôùi ñieâu dieäu. goïi laø ñoàng kim loaïi saùng ñoù laø caùi noài ñoàng, caùi aám naáu nöôùc. Kinh vaên vieát chöõ nhieâu vieát thaønh chöõ nao aâm nao ngöôïc laïi aâm naïo giao. laø teân cuûa loaïi nhaïc khí, chaúng chöõ ñaây duøng, nghóa sai khaùc, cuõng raát quaùi laï. Theo Taû Truyeän xin môøi söûa chöõa laïi.

AÛm ñam. Ngöôïc laïi aâm treân oâ caûm. Ngöôïc laïi aâm döôùi ñaøm caûm. Theo Thanh loaïi cho raèng: aûm ñam laø noát ruoài ñen saäm, khoâng saùng saïch. Saùch Thuyeát Vaên cho raèng: ñen nhö laù daâu, aûm ñam hai chöõ ñeàu töø boä haéc chöõ hình thanh.

Phuïng phaùp. Ngöôïc laïi aâm treân phong phuûng. chöõ thöôïng thanh. Saùch Thuyeát Vaên cho raèng: phuïng thöøa, vaâng theo. Chöõ vieát töø boä phong aâm phong laø aâm phong ñeán boä cuõng aâm cuõng laø aâm cuõng. Chöõ cuõng töø boä thuû. Nay theo leä saùch vieát toùm löôïc chöõ phuïng. Kinh vaên vieát töø boä vöông, phaùp vieát naøy raát khoâng coù yù nghóa raát sai laàm.

Döïa theo muïc luïc thöù töï coù luaät caên baûn nhieáp möôøi boán quyeån ñaõ nhaäp vaøo aâm nghóa trong quyeån thöù 61 laáy laøm ñoàng loaïi Höõu boä.

**LUAÄT MA-ÑAÉC-LAËC-GIAØ** *- Huyeàn ÖÙng soaïn.*

# QUYEÅN 1

Ma-ñaéc-laëc-giaø. Hoaëc noùi laø Ma-huyeãn-leâ-ca. Hoaëc noùi laø Ma- ñaùt-lyù-ca. Ñaây dòch laø maãu töùc laø sanh ra trí tueä.

Vi chieâm. Hoaëc laø vieát chöõ thieàm Ngöôïc laïi aâm dö chieâm. Noùi raèng gioáng nhö maùi hieân nhaø che truøm leân caû noùc nhaø, nhöng ñaây chöa roõ nghóa.

**- QUYEÅN 2** (Khoâng coù chöõ giaûi thích aâm.)

# QUYEÅN 3

Töû hoan. Tam Thöông noùi raèng: ñaây laø chöõ hoan coå ñoàng aâm, ngöôïc laïi aâm hoà quan. ñoàng aâm, ngöôïc laïi aâm hoà quan. Saùch Thuyeát Vaên cho raèng: teân con ngöïa.

* **QUYEÅN 4 ÑEÁN QUYEÅN 10** (Ñeàu khoâng coù chöõ ñeå giaûi thích

aâm.)

\*\*\*\*\*\*\*

**LUAÄT TYØ-NAÏI-DA** *- Huyeàn ÖÙng soaïn.*

# QUYEÅN 1

Kieâm cai. Ngöôïc laïi aâm coå lai. Cai laø döï dò. Saùch Phöông ngoân

cho raèng: cai laø bao haøm.

Söu nhieân. Ngöôïc laïi aâm toâ lieãu. söu laø nònh hoùt. Saùch Thuyeát Vaên cho raèng: duï daãn, duï doã, khen ngôïi duï coù yù daét vaøo con ñöôøng xaáu.

Giam ñaèng. Ngöôïc laïi aâm coå haøm. ngöôïc laïi aâm döôùi ñaït taèng. Saùch Thuyeát Vaên cho raèng: giam laø buoäc kín caùi hoäp laïi. Quaûng Nhaõ cho raèng: giam laø duøng sôïi daây lôùn troùi buoäc daùn kín, cuõng goïi laø ñoùng kín laïi.

Truaân truaân. Vaên coå vieát chöõ truaân cuõng ñoàng, ngöôïc laïi aâm chi thuaàn, chi nhuaän. hai aâm. Saùch Thuyeát Vaên cho raèng: bo bo giöõ laáy. Theo chöõ truaân truaân nghóa laø tha thieát thaønh khaån. Theo Mao Thi Truyeän noùi raèng: daïy baûo, giuùp ñôõ, noùi cho hieåu töôøng taän.

Kieàm ba. Ngöôïc laïi aâm hoà ñam cöï lieâm. hai aâm.

Phaán giaû. Ngöôïc laïi aâm phoø vaân. Saùch Thuyeát Vaên cho raèng: di thæ. Hoaëc goïi laø kieàn thæ. teân con ngöïa to lôùn, aâm di laø aâm tôï.

Keâ ngaïc. Ngöôïc laïi aâm nga caùc. Thuoäc gioáng dieàu haâu. Teân dung cuûa gioáng chim hung döõ. Maïnh meõ gioáng nhö chim ñieâu maø maøu ñen coù ñoùm ñen ñaàu traéng, chaân ñoû, caùi moû gioáng nhö moùng coïp, tieáng keâu gioáng nhö loaøi ngoãng trôøi.

Ty thieâu. Ngöôïc laïi aâm tyù di. teân ty thieân quaû. Goïi laø trong vöôøn thöôïng uyeån coù nhieàu quaï ñen, ty laø ñieàm xaáu vaäy.

Haø hoaéc. Ngöôïc laïi aâm coå naø. ngöôïc laïi aâm döôùi cö phöôïc. Saùch Thuyeát Vaên cho raèng: con khæ caùi lôùn, gioáng nhö con khæ maø lôùn hôn, maøu xanh ñen hay chuïp baét ngöôøi vaø cuõng gioûi lieác ngoù.

Dö xuaát. Ngöôïc laïi aâm döõ cö. Thieân Thöông Hieät ghi raèng: nhaác leân, giô cao leân goïi laø dö.

Nhö thaân. Ngöôïc laïi aâm ö thaân. goïi laø töø treân maø coäng theâm

döôùi.

Phieân tieäp. Ngöôïc laïi aâm thaû lieäp töï lieäp. hai aâm. Goïi laø mieäng

löôõi qua laïi. Mao Thi Truyeän cho raèng: tieäp tieäp phieân phieân. ñaùnh thaéng traän côø xí bay phaát phôùi, möu tính ngôïi khen. Theo Truyeän cho raèng: tieäp gioáng nhö taäp baét laáy. Taäp taäp phan phan. gioáng nhö laø phieân phieân. bay vuøn vuït, thoaên thoaét, nhanh nheïn, lanh leï.

Heä ñaàu. Ngöôïc laïi aâm hoä ñeá. Ñieàu-ñaït trong quyeån thöù naêm, teân cuûa vò Tyø-kheo.

Toaøn thaïc. Ngöôïc laïi aâm thò dieäc. Saùch Phöông ngoân cho raèng: giöõa Teà, Toáng goïi laø lôùn vó ñaïi laø thaïc cuõng goïi laø toát ñeïp phong phuù.

Döôïc maãu. Ngöôïc laïi aâm dö chöôùc. Ngöôïc laïi aâm döôùi laø maïc haäu. goïi laø caùi khoùa döôùi khoùa choát cöûa laïi, döôùi laø chöõ maãu. Theo chöõ döôïc cuøng vôùi chöõ maãu ñoù goïi laø phong toûa ñoùng kín chaéc chaén, khieán cho khoâng theå môû ra ñöôïc.

Huûy ñoäc. Coå vaên vieát chöõ huûy. hai chöõ töôïng hình cuõng ñoàng, ngöôïc laïi aâm hoà quyû. Goïi laø truøng ñoäc. Theo Haøn Phi Töû Truyeän noùi raèng: loaøi truøng naøy coù thaân gioáng nhö raén ñoäc moät thaân hai mieäng. tranh aên laãn nhau, saùt haïi caén xeù laãn nhau.

**- QUYEÅN 2, 3** (Khoâng coù chöõ ñeå giaûi thích aâm)

# LUAÄT TYØ-NAÏI-DA QUYEÅN 4

Taån maãu. Ngöôïc laïi aâm bi nhaân. Saùch Thuyeát Vaên cho raèng: loaïi gia suùc thuoäc gioáng caùi, nhö laø gaø maùi, ngöôïc laïi aâm döôùi maïc caåu. Saùch Thuyeát Vaên cho raèng: loaïi gia suùc thuoäc gioáng ñöïc, nhö laø gaø troáng, bieát chaïy goïi laø maùi, caùi, maùi laø taån. Gioáng ñöïc goïi maãu ñaây laáy nghóa naøy.

Phaøm hoaëc. Vaên coå vieát chöõ hoaëc cuõng ñoàng, ngöôïc laïi aâm hoà vöïc. Saùch Nhó Nhaõ cho raèng: coù thaät töï cho laø hoaëc. Quaùch Phaùc chuù giaûi raèng: cöûa heïp, aâm traät ngöôïc laïi aâm ñieàn kieát.

Phaøm mi. Ngöôïc laïi aâm mi coâ. Saùch Nhó Nhaõ cho raèng: mi. Goïi laø caây ñoøn doâng. Quaùch Phaùc cho raèng: xaø ngang gaùc treân cöûa. Quaûng Nhaõ cho raèng: caây coät choáng ñôõ.

738 Töù khieáu. Ngöôïc laïi aâm coå dieáu. boán cöûa ngoõ ngaùch, töùc laø boán cöûa heïp ôû bieân giôùi goïi laø vaây.

Thuyeân thaønh. Ngöôïc laïi aâm thò duyeân. Saùch Thuyeát Vaên cho raèng: cheû truùc ra ñan thaønh caùi soït troøn ñeå chöùa luùa thoùc, aâm tuaân ngöôïc laïi aâm ñoà toån.

# LUAÄT TYØ-NAÏI-DA QUYEÅN 5

Ngheä ngö. Ngöôïc laïi aâm ngö theá. trong giaác nguû khoâng bieát noùi meâ noùi saûng. Lieät Töû Truyeän noùi raèng: trong khi nguû noùi nhaûm, keâu goïi, noùi saøm, aâm hôïp ngöôïc laïi nguõ hôïp.

Xaù höïu. Ngöôïc laïi aâm thö daï. Saùch Thuyeát Vaên cho raèng: xaù laø an trí xeáp ñaëc. Saùch Chu leã cho raèng: coù ba loaïi xaù, tha toäi. Moät laø tha cho aáu nieân treû nhoû yeáu ôùt. Hai laø tha cho ngöôøi giaø, tha cho ngöôøi giaø coù ba: tha cho ngöôøi ngu xuaån, ngöôïc laïi aâm döôùi laø vuõ cöùu. Höïu laø tha thöù, khoang dung. Höïu cuõng laø xaù tha toäi. Saùch Chu leã cho raèng: coù ba loaïi tha thöù. Moät laø tha thöù cho ngöôøi khoâng bieát. Hai laø tha thöù cho ngöôøi coù loãi nhoû. Ba laø tha thöù cho ngöôøi hay queân, töùc maát trí.

Truùc ñòch. Ngöôïc laïi aâm tri luïc. truùc laø teân moät loaïi ñaøn ngaøy xöa hình gioáng nhö ñaøn tranh coù möôøi ba daây, khaéc vaøo coå cuûa caây ñaøn maø naém coå cuûa caây ñaøn maø khaûi daøn. Cho neân goïi laø truùc. Chöõ truùc töø boä cuõng ? ñoù laø naém giöõ laáy caây ñaøn. AÂm khuûng laø aâm cuõng, cuõng laø tay.

tay ñöa leân cuõng vieát chöõ cuõng naøy.

Chaát coác. Ngöôïc laïi aâm chi vieát. ngöôïc laïi aâm döôùi coå moäc. Goâng cuøm trong tay goïi laø chaát, goâng cuøm ôû trong chaân goïi laø coác. Thieân Thöông Hieät cho raèng: xích moät beân goïi chaát goâng xích hai beân goïi laø coác.

Caám thieát. Ngöôïc laïi aâm cöï aûm. ngaäm mieäng laïi goïi laø caám. Caám goïi laø khoâng môû mieäng ra.

Caân vó. Ngöôïc laïi aâm cöï ngoân. Vaên thoâng duïng cho raèng: chaïy veãnh ñuoâi goïi laø caân cuõng goïi laø ñuoåi theo. Vaên luaät vieát chöõ kieàn laø chaúng phaûi theå vaäy.

Hoaêng hieäp. Laïi vieát chöõ hoaêng cuõng ñoàng, ngöôïc laïi aâm coå hoaèng. ngöôïc laïi aâm döôùi hoà hieäp. Quaûng Nhaõ cho raèng: caùnh tay goïi hoaêng. Saùch Nhó Nhaõ cho raèng: keïp giaáu trong caùnh tay. Saùch Thuyeát Vaên cho raèng: keïp giöõ laáy.

Phanh nhaïn. Ngöôïc laïi aâm phoå canh. Phanh laø naáu. Saùch Phöông ngoân cho raèng: naáu chín nhöø, phaøm naáu trong caùi noài troøn goïi laø phanh, naáy trong caùi noài ñoàng nhö caùi ñónh coù chaân goïi laø thaêng.

Xao tieát. Laïi vieát chöõ xao cuõng ñoàng, ngöôïc laïi aâm khaåu giao. Saùch Thuyeát Vaên cho raèng: xao laø choát cöûa trong, cuõng goïi laø ñaùnh goõ cöûa phía döôùi.

Tròch phao. Laïi vieát chöõ trích cuõng ñoàng, ngöôïc laïi aâm vaên dieäc. Tròch laø neùm, ñöa leân cao neùm xuoáng ñaát, ngöôïc laïi aâm döôùi laø phoå giao. Töï Laâm cho raèng: phao laø ñaùnh. Vaên thoâng duïng cho raèng: phao laø duøng gaäy maø ñaùnh goïi laø phao. Phao laø ñaùnh ra vaêng ra xa, cuõng laø lôøi noùi thoâng duïng. Nay coù vieát chöõ phao xa. Vaên luaät vieát chöõ bao laø chaúng phaûi. Ngöôïc laïi aâm coå haïp. nghóa laø keïp döôùi ñaàu goái, chaúng phaûi nghóa kinh.

# LUAÄT TYØ-NAÏI-DA QUYEÅN 6

Truøng ñoà. Ngöôïc laïi aâm ñinh coá. Töï Laâm cho raèng: con moït trong goã, noù aên xuyeân qua vaät duïng cuûa ngöôøi. Con saâu moït, coù traéng, coù ñen v ñeàu laø vaäy.

Cung kieân. Laïi vieát chöõ tieán hieân. hai chöõ töôïng hình cuõng ñoàng, ngöôïc laïi aâm cö ngoân khaåu thaû. hai aâm. Quaûng Nhaõ cho raèng: choã caát

daáu caây cung, caùi bao ñöïng cung teân goïi laø kieân. Thích danh cho raèng: bao ñöïng cung teân ñeo beân löng ngöïa.

Ñaùp-baø. Hoaëc noùi laø thaâu-baø. Hoaëc noùi laø soá-ñaåu-baø. ñeàu sai noùi cho ñuùng laø toát-ñoå-ba. Ñaây noùi laø mieáu.

# LUAÄT TYØ-NAÏI-DA QUYEÅN 7

Phì loãi. Laïi vieát chöõ phì cuõng ñoàng, ngöôïc laïi aâm boå toäi. aâm döôùi laø löïc yîI. Theo chöõ phì loãi ñoù nghóa laø da phuø thuûng nhoû.

Naïo nhieãu. Töï Laâm aâm hoûa ñao. Naïo nhieãu, aâm döôùi nhö chieáu. Quaûng Nhaõ cho raèng: nhieãu loaïn. Saùch Thuyeát Vaên cho raèng: phieàn nhieãu.

Kích ñoäng. Ngöôïc laïi aâm coå lòch. na chaûy gaáp baén leân goïi laø kích.

Kích laø phaùt ra, baén ra, cuõng goïi laø caûm kích.

Nhö yeåm. Ngöôïc laïi aâm y dieãm. Saùch Töï Uyeån noùi raèng: trong khi nguû khoâng roõ maø noùi saûng. Thieân Thöông Hieät cho raèng: ngöôøi naèm hôïp vôùi taâm goïi laø yeåm. Saùch Thuyeát Vaên cho raèng: yeåm laø hôïp. Chöõ vieát töø boä haùn thanh yeåm, aâm haùn laø aâm haùn.

# LUAÄT TYØ-NAÏI-DA QUYEÅN 8

Ñaùt nhieân. Ngöôïc laïi aâm coå ñaëng. goïi laø thaûn nhieân, bình thaûn.

Thaûn cuõng laø bieán khaép, chieáu khaép nôi.

Soaùi la. Ngöôïc laïi aâm sôû khoaùi. Tieáng Phaïm, noùi laø A-baø-soaùi-la. goïi laø vua neám ñaát maøu môõ.

Xí voïng. Vaên coå vieát nghieân xí. hai chöõ töôïng hình cuõng ñoàng, ngöôïc laïi aâm hö thò. Goïi laø nhoùn goùt chaân leân goïi laø xí.

Nieáp thuûy. Giang Nam goïi nöôùc khoâng chaûy laø nieáp, ngöôïc laïi aâm naõi ñieåm. Quan Trung aâm naõi traûm laø nöôùc ñuïc. Bì Thöông cho raèng: nieáp laø nöôùc khoâng coù soùng. Vaên luaät vieát chöõ thieàm laø chaúng phaûi.

Toát dieät. Ngöôïc laïi aâm toàn moät. Saùch Thuyeát Vaên cho raèng: tay naém níu ñaàu toùc toát cuõng laø ñaùnh.

# LUAÄT TYØ-NAÏI-DA QUYEÅN 9

Phaåu thuûy. Ngöôïc laïi aâm boå giao. Vaên thoâng duïng cho raèng: tay naém goïi laø phaåu. Saùch Thuyeát Vaên cho raèng: phaåu laø naém keùo.

Hieáp xeá. Ngöôïc laïi aâm löïc keá. teân coù vò Tyø-kheo, teân hieáp xeá töû.

Khoâi thuû. Ngöôïc laïi aâm khoå hoài. khoâi laø ngöôøi thaày cuõng laø ngöôøi ñöùng ñaàu. Quaûng Nhaõ cho raèng: khoâi laø ngöôøi chuû.

Traø-yeát. Toân giaû Traø-yeát-ñoá, ngöôïc laïi cöï yeát teân ngöôøi.

Xaø saùi. Ngöôïc laïi aâm laëc giôùi. Töï Laâm cho raèng: ñieàu goïi laø loaïi truøng gieo ñoäc haïi. Quan Taây goïi laø con boø caïp laø saùi laø loaøi coân truøng caén chích, aâm laëc ngöôïc laïi aâm tha ñaït, löïc aùt hai aâm.

# LUAÄT TYØ-NAÏI-DA QUYEÅN 10

Xi loâng. Vaên coå vieát chöõ xi cuõng ñoàng, ngöôïc laïi aâm xích chi. Quaûng Thaát cho raèng: xi laø laøm troø vui ñuøa cöôøi côït, ñuøa giôõn, goïi laø cöôøi nheï.

Teá nhieáp. Ngöôïc laïi aâm tri lieäp chi thieäp. Quaûng Nhaõ cho raèng: nhieáp laø gaáp cong laïi, xeáp laïi.

Haáp phaïn. Laïi vieát chöõ haáp cuõng ñoàng, ngöôïc laïi aâm hy caäp.

Quaûng Thaát cho raèng: haáp laø uoáng vaøo. Haáp gioáng nhö daãn vaøo.

Taän kieâu. Ngöôïc laïi aâm kieát nghieâu. Saùch Thuyeát Vaên cho raèng: ñaàu ñaûo ngöôïc. Giaû Thò Trung noùi: ñoaïn chaët caùi ñaàu treo ngöôïc, töùc laø chöõ kieâu, goïi laø duøng caây gaäy truùc xoû ñaàu treo ngöôïc döôùi nöôùc nôi haøng quaùn, hình phaït keû coù toäi aùc. Quaûng Nhaõ cho raèng: chaët ñaàu. Hoaëc laø vieát chöõ kieâu hai chöõ ñeàu thoâng duïng.

Naëc-daï. tieáng Phaïm noùi laø naëc-daï-neâ. Ñaây noùi laø ñaõ döïc phong

ñòa.

Thuûy ñaäu. Ngöôïc laïi aâm ñoà ñaáu. Goïi laø ñöôøng nöôùc chaûy. Saùch

Thuyeát Vaên cho raèng: khoeùt loã hoång, troáng roãng, lôû hang, loã choù chum. Beå ñaäu. Ngöôïc laïi aâm phoå meâ. Quaûng Nhaõ cho raèng: ñaäu beå, ñaäu

löu.

Trì kích. Ngöôïc laïi aâm cö nghòch. Quaûng Nhaõ cho raèng: duøng caây

kích ñaâm con gaø troáng ngaõ ngöûa ra. Saùch Phöông ngoân cho raèng: caây

kích ba nhaãn moät tröôïng. Nam Sôû Dónh goïi laät ngöûa caây kích.

Quaéc phaïn. Ngöôïc laïi aâm ö hao. Quaûng Nhaõ cho raèng: quaéc laø naém giöõ baét laáy. Goïi laø duøng tay naém baét, chuïp laáy. Vaên luaät vieát chöõ quaéc laø chaúng phaûi.

Baùc taäp. Laïi vieát chöõ baùc cuõng ñoàng, ngöôïc laïi aâm boå laïc. Laïi aâm töû laäp. Saùch Thuyeát Vaên cho raèng: tieáng nhai, laáy muøi vò.

\*\*\*\*\*\*\*

**LUAÄT THIEÄN KIEÁN** *- Huyeàn ÖÙng soaïn.*

# QUYEÅN 1

Loäc daõ. ÔÛ nöôùc Ba-la-naïi. Ngaøy xöa, Ñöùc Nhö Lai cuøng vôùi Ñeà- baø-ñaït-ña ñeàu ñeán Loäc vöông caùc, daãn daét hôn naêm traêm con nai trong röøng naøy. Luùc baáy giôø vua ra leänh saên baét heát nhöõng con nai trong röøng naøy, nhöng coù moät con nai caùi ñang mang thai, cuùi xuoáng sinh ra vò Boà- taùt laø Loäc vöông thay theá cho caùc con nai kia maø chòu cheát. Vua môùi caûm kích loøng nhaân töø laø mieãn tha maïng cho caùc con nai kia, töùc laø laáy khu röøng naøy duøng thí cho caùc con nai kia soáng hoang daõ, cho neân hieäu laø loäc daõ, töø ñaây môùi coù teân naøy.

Ñaïi töï. Tieáng Phaïm goïi laø Tyû-a-la. Ñaây dòch laø du goïi laø choã cho taêng só daïo qua. Xöa ñeán laøm chuøa, chuøa laø thay theá choã cuùng teá, coâng xaù, coù phaùp ñoä. Thích danh cho raèng: chuøa laø nôi cuùng teá thôø töï caùc phaùp söï noái truyeàn nhau nôi trong chuøa naøy vaäy. Chöõ vieát töø boä thoán thanh trieät trieät laø chöõ coå.

Y haøng. Hoaëc laø vieát chöõ haøng. Ngöôïc laïi aâm hoà laõng. coù theå laøm caùi giaù moùc aùo. Saùch Nhó Nhaõ cho raèng: caây saøo truùc goïi laø laøm haøng raøo phôi aùo. AÂm thí laø aâm di.

Phaàn na. Ngöôïc laïi aâm phuø vaân. goïi teân laø A-tyø-ñaøm taïng. Döïa theo chöõ. Quaûng Nhaõ cho raèng: phaàn laø phaân ra.

Coâ phu. Ngöôïc laïi aâm hoà coâ. Ñaây vaên coå vieát chöõ saûng. Laïi vieát chöõ hoa, ngöôïc laïi aâm döôùi phuû can. goïi laø hình phaït cheùm ngang löng, cuõng goïi laø caùi buùa ngang. Caùi buùa lôùn.

Baøng döông. Ngöôïc laïi aâm baø döông. ngöôïc laïi aâm döôùi laø dö döông. Quaûng Nhaõ cho raèng: baøng döông laø ñi boä voøng quanh, döïa vaøo. Theo chöõ baøng döông, gioáng nhö boài hoài. ñi ñi laïi laïi ngaäp ngöøng.

Nhaát thuùc. Laïi vieát chöõ thuùc thoân hai chöõ töôïng hình cuõng ñoàng, ngöôïc laïi aâm thaát luïc. Quaûng Nhaõ cho raèng: ñaäu lôùn goïi laø thuùc, ñaäu

nhoû goïi laø ñaùp.

Thieân ñeà. Ngöôïc laïi aâm thieån tieân. coù theå noùi chuyeån ñoåi, ñeà cöû, vaät khaùc. Hoaëc laø vieát chöõ thuyeân ñeà. noùi laø teân cuûa loaïi coû thôm, chaúng vaät cuûa phöông naøy, xuaát ra töø nuùi Coân Sôn. Trong vaên luaät vieát tieân ñeà.

Khieát lyù. Vaên coå vieát chöõ khieát cuõng ñoàng, ngöôïc laïi aâm coå hieät. Khieát laø duøng daây boù buoäc laïi. Töï Laâm cho raèng: buoäc moät boù thaúng.

Hoøa thöôïng. Trong kinh hoaëc laø vieát chöõ hoøa xaø. Ñeàu sai. Neân noùi uûy ba ñeä hình. Ñaây dòch laø caän tuïng, vì ngöôøi ñeä töû nieân thieáu nhoû tuoåi khoâng lìa thaày. Thöôøng theo thaày, gaàn guõi beân thaày. Theo nhaän kinh maø ñoïc tuïng. laïi goïi laø uûy ba ñaø taø. Ñaây dòch laø thaân giaùo. Xöa dòch laø bieát toäi, bieát khoâng toäi, goïi laø Hoøa thöôïng.

A-xaø-leâ. Trong kinh hoaëc laø vieát A-kyø-lôïi. ñeàu xuaát töø caùc nöôùc Vu Ñieàn chuyeån dòch sai. Neân noùi laø A-giaù-lôïi-da. dòch laø Chaùnh haïnh. Laïi noùi A-giaù-lôïi-taø. Ñaây dòch laø quyõ phaïm, laø khuoân maãu. Xöa dòch laø trong thieän phaùp laøm giaùo thoï, khieán cho bieát neân goïi laø A-xaø-leâ.

Thaån-ñaø. Ngöôïc laïi aâm hoaëc nhaãn. Ma-thaãn-ñaø ñoù laø con cuûa vua A-duïc.

# LUAÄT THIEÄN KIEÁN QUYEÅN 2

Boá taùt. Ñaây dòch sai toùm löôïc. Neân noùi laø Baùt-la-ñeá-ñeà-xaù-taø-mò. Ñaây dòch laø Ngaõ ñoái töôùng. goïi laø höôùng veà nhau maø noùi toäi. Xöa dòch laø tònh truï, nghóa phieân dòch laø ñuùng vaäy.

Giaù coå. Ngöôïc laïi aâm chi daï. ngöôïc laïi aâm döôùi coå hoà. Bì Thöông cho raèng: chim gioáng nhö chim phuïc maø lôùn hôn, chöõ chæ raèng: chim giaù coå khi noù hoùt laø töï keâu caùc con chim trong baày bay veà höôùng Nam, maø khoâng bay veà höôùng Baéc. Hình noù gioáng nhö chim tró.

Xí ma. Ngöôïc laïi aâm khinh dó. teân ngöôøi döïa theo chöõ xí laø ñöùng thaúng. Chöõ vieát töø boä nhaân ñeán boä chæ. Kinh vaên vieát töø boä sôn vieát thaønh chöõ xí. Vaên coå vieát chöõ nguy nghóa laø ngöôøi ôû trong nuùi cao.

Ca loa. Ngöôïc laïi aâm laëc hoøa. teân ngöôøi. Vaên luaät vieát chöõ duyeân ngöôïc laïi aâm duyeät chuyeân. Saùch Nhó Nhaõ cho raèng: chuyeân laø che ñaäy trong voû töùc laø con chaâu chaáu chöa moïc caùnh. Teân loaøi coân truøng, duyeân chaúng phaûi nghóa ñaây duøng.

# LUAÄT THIEÄN KIEÁN QUYEÅN 3

Xöôùng taùt. Ñaây noùi sai. Noùi cho ñuùng laø sa ñoä. Ñaây dòch laø thieän tai, töùc laø laønh thay!.

Chænh giôùi. Ngöôïc laïi aâm sôû löïc. 739 Giôùi ñaây goïi laø chaùnh phöông, ñuùng höôùng.

# LUAÄT THIEÄN KIEÁN QUYEÅN 4

Giaûn moäc. Ngöôïc laïi aâm moäc kieán. goïi laø giaûn moäc töû, gioáng nhö laø chæ baïch maø laïi dính laïi coù theå duøng giaët aùo.

Nhaát caùp. Ngöôïc laïi aâm coå haïp. Töï Laâm cho raèng: chim yeán töôùc hoùa laøm thaân. Ngöôøi nöôùc taàn goïi laø con soø, con haøu.

Saøm laït. Ngöôïc laïi aâm só sam. Quaûng Nhaõ cho raèng: goïi laø saøm laø caùi kim lôùn, ngöôøi thaày thuoác duøng ñeå phaù ung nhoït. Saùch Thuyeát Vaên cho raèng: saøm laø caây kim beùn nhoïn.

Chí danh. Chöõ coå. Nay vieát chöõ thöùc chí. chí laø ghi cheùp.

# LUAÄT THIEÄN KIEÁN QUYEÅN 5

Chuûy phaù. Nay vieát chöõ chuûy naøy cuõng ñoàng, ngöôïc laïi aâm töû luïy. Quaûng Nhaõ cho raèng: chuûy laø caùi mieäng. Töï thö cho raèng: caùi moû chim. Vaên luaät vieát chöõ chuûy ngöôïc laïi aâm töø nhuyeãn. Chöõ chuûy chaúng phaûi nghóa ñaây duøng.

Nhaát hyù. Ngöôïc laïi aâm hö kyù. Saùch Phöông ngoân cho raèng: baøy ra. Giöõa Sôû, Toáng, Nguïy goïi ngöôøi Nam Man laø hyù töùc laø troø ñuøa. Quaùch Phaùc cho raèng: hyù laø caùi muoãng, daây baàu. Nay Giang Ñoâng goïi chöôùc laø hyù, töùc laø laøm troø vui ñuøa bôõn côït. Vaên luaät vieát chöõ hy chöõ giaõ taù. Chöõ hy ñuùng aâm laø hö y. Chöõ hy laø teân cuûa caây maø chaát muû cuûa caây coù theå aên ñöôïc. Chöõ hy chaúng phaûi nghóa ñaây duøng.

Xuyeát mi. Vaên coå vieát chöõ quyeát cuõng ñoàng, ngöôïc laïi aâm xöông

duyeät. Saùch Thuyeát Vaên cho raèng: xuyeát laø uoáng vaøo, ngaäm vaøo aâm aåm. ngöôïc laïi aâm hoâ ñaùp. Vaên luaät vieát chöõ xuyeát ngöôïc laïi aâm thôøi thôøi duyeät. Xuyeát laø neám thöû thöùc aên. Xuyeát chaúng phaûi nghóa nay duøng vaäy.

Kieàu khaùch. Ngöôïc laïi aâm kyù kieâu. Quaûng Nhaõ cho raèng: kieàu laø ngöôøi khaùch ôû troï. Vaên luaät vieát chöõ kieàu , chöõ kieàu chaúng phaûi nghóa ñaây duøng.

Giam khaåu Ngöôïc laïi aâm coå haøm. Giam laø ñoùng kín laïi. Töï Laâm cho raèng: buoäc daùn caùi röông kín laïi. Quaûng Nhaõ cho raèng: giam laø sôïi daây lôùn, ñaây laát nghóa naøy vaäy.

Truïy haän. Ngöôïc laïi aâm tröïc luïy. Saùch Nhó Nhaõ cho raèng: truïy laø oaùn giaän, thuø haän.

Nang phan. Laïi vieát chöõ phan cuõng ñoàng, ngöôïc laïi aâm phoå giaûn.

Nay goïi laø caùi khuyeát ñeå caøi khuy aùo, goïi laø khuy aùo.

Vi ñónh. Ngöôïc laïi aâm ñoà ñaûnh. goïi laø ñoàng thieát coøn nguyeân chaát, chöa cheá bieán.

Phæ thuûy. Ngöôïc laïi aâm phi uùy. Laïi aâm thuû tuùy. Gaø troáng ñoû goïi laø phæ. Gaø maùi xanh goïi laø thuùy, xuaát ra töø röøng Uaát Laâm, phöông Nam goïi laø con vaät khaùc. Chæ Ñoã giaûi thích raèng: con chim phæ lôùn nhö con chim yeán nhoû. Thaân ñen nhö con quaï chæ coù tröôùc ngöïa, treân löng caùnh sau coù loâng maøu ñoû. Chim thuùy coù toaøn thaân maøu xanh vaøng, chæ coù saùu coïng loâng treân daøi hôn moät taác laø bay ñi, töùc laø caùnh chim, moû chim phæ, chim phæ thuûy bôûi vaäy maø goïi teân vaäy. Chöõ chæ yù nghóa laø nhaân ôû phöông Nam maø laáy teân chim phæ thuùy. Chim phæ thuùy khi ñeû con töø töø rôi xuoáng oå, muoán baét noù phaûi baét töø nôi caùnh cuûa chim.

**- QUYEÅN 6** (Khoâng coù chöõ giaûi thích aâm)

# LUAÄT THIEÄN KIEÁN QUYEÅN 7

Si ngaät. Ngöôïc laïi aâm ngö ngaät. Quaûng Nhaõ cho raèng: ngaät si laø ngôù ngaån, ngaây ngoâ. Vaên thoâng duïng cho raèng: ñöùa treû ñaàn ñoän goïi laø ngaät. Saùch Thuyeát Vaên cho raèng: si laø khoâng coù trí tueä. Bì Thöông cho raèng: si laø ngu ngoác.

Sanh vöu. Laïi vieát chöõ vöu hai chöõ töôïng hình cuõng ñoàng, ngöôïc

laïi aâm höõu löu. Quaûng Nhaõ cho raèng: vöu laø söng thuûng. vaên coå giaûi thích vöu laø beänh böôùu nhoû goïi laø vöu, lôùn ñoù goïi laø chueá, aâm chueá ngöôïc laïi aâm chi nhueá.

Nhieám xaø. Ngöôïc laïi aâm nhi laâm. Laâm Töï cho raèng: con raén lôùn coù theå aên caû thöùc aên cuûa hai khu vöôøn nuoâi suùc vaät daøi hôn hai tröôïng, vaät khaùc. Chí Ñoã cho raèng: con traên, raén aên nuoát caû con nai, con nai cuøng vôùi con raén baèng nhau.

Phuø cöu. aâm phuø. Phaàn nhieàu tuïc vieát chöõ cuùc ngöôïc laïi aâm cöï luïc. Vaên thoâng duïng cho raèng: loaïi chim giai phuø, cuõng goïi laø chim cuùc cöu. Saùch Nhó Nhaõ cho raèng: chim giai phuø boâi. Quaùch Phaùc cho raèng: töùc laø chim phuø cöu, laø chim ty huù. Vaên luaät vieát chöõ phuø laø chaúng phaûi theå.

Caåu thaùt. ngöôïc laïi aâm tha aùt tha haït. hai aâm. Saùch Thuyeát Vaên cho raèng: hình gioáng nhö con choù nhoû, maø soáng döôùi nöôùc hay aên caù, goïi laø con raùi caù. Vaên luaät phaàn nhieàu vieát chöõ thö thaùt thaùt. ba chöõ töôïng hình cuõng ñoàng ñeàu chaúng phaûi nghóa ñaây duøng.

Traân ngöu. Ngöôïc laïi aâm taät taân. Töï löôïc cho raèng: teân cuûa traâu.

# LUAÄT THIEÄN KIEÁN QUYEÅN 8

Tuùng dung. Goïi laø caây tröôùc cöûa. Theo chöõ tuùng dung. Laø cöû ñoäng.

Nay laáy nghóa naøy.

Lieâm hoä. Laïi vieát chöõ lieâm cuõng ñoàng, ngöôïc laïi aâm khaåu giaûm. Vaên thoâng duïng cho raèng: cöûa nhoû goïi laø lieâm Töï thö cho raèng: lieâm laø cöûa soå. Vaên luaät vieát chöõ chieâm cuøng vôùi chöõ hieåm cuõng ñoàng, ngöôïc laïi aâm dö nhieãm. goïi laø then caøi cöûa. Laïi laø aâm ñieám chaúng phaûi nay duøng nghóa naøy.

Baøi baùc. Laïi vieát chöõ baøi cuõng ñoàng, ngöôïc laïi aâm boå maïi. ngöôïc laïi aâm döôùi boå maït. Saùch Thuyeát Vaên cho raèng: baøi laø hai tay xua ra phía sau, phía tröôùc, ruû xuoáng, ñöa leân cao. Quaûng Nhaõ cho raèng: giô leân môû ra. Baùc laø tröø boû, naâng leân.

Truøng chuû. tuïc aâm laø chuù. Ñaây neân vieát chöõ trung ngöôïc laïi aâm ñinh coá. goïi laø loaøi coân truøng laøm hö hoaïi hao toån vaät, nhö y phuïc. Loaøi truøng coù traéng coù ñen v.v... Vaên luaät coù vieát söûa ñoåi laø chöõ truï.

Hoä höôùng. Ngöôïc laïi aâm höùa löôïng. Tam Thöông cho raèng: goïi laø cöûa xuaát ra höôùng Baéc. Vaên luaät coù vieát chöõ quynh ngöôïc laïi aâm coå

quyønh. Goïi laø caùi then caøi ngoaøi hia caùnh cöûa. Chöõ quynh chaúng phaûi nghóa ñaây duøng.

Taùc taûn. Laïi vieát chöõ taûn cuõng ñoàng, ngöôïc laïi aâm taâng lan. goïi laø caây duø che.

Giaûi nieân. Laïi vieát chöõ giaûi cuõng ñoàng, ngöôïc laïi aâm hoà maïi. Saùch Thuyeát Vaên cho raèng: con cua soáng döôùi nöôùc coù taùm chaân, hai caøng, ñi ngang.

Meã nieâm. Laïi vieát chöõ nieâm cuõng ñoàng, ngöôïc laïi aâm hoä coâ. chöõ coå nieâm. laø hai theå chöõ.

Luõ nhung. Ngöôïc laïi aâm nhö dung. Saùch Thuyeát Vaên cho raèng: coû nhung. Nhung cuõng laø roái loaïn. Nay laáy nghóa naøy.

Tam coå. Laïi vieát chöõ coå cuõng ñoàng, ngöôïc laïi aâm coâng hoä. Saùch Thuyeát Vaên cho raèng: coå laø xöông ñuøi. Goïi laø coå caûng chaân voán goïi laø coå. Nay laáy nghóa naøy. Vaên luaät coù vieát chöõ coå laø chaúng phaûi theå.

Baùt lieâm. Ngöôïc laïi aâm löïc chieâm. Quaûng Nhaõ cho raèng: lieâm laø goùc nhaø. Saùch Phöông ngoân cho raèng: muõi teân coù ba caïnh, ñoù goïi laø döông ñaàu tieãn. laø muõi teân ñaàu deâ.

Cung phaùp. Ngöôïc laïi aâm cö huøng. Theá boån phaùt huy vieát chöõ cung. Toáng Trung chuù giaûi raèng: vò ñaïi thaàn cuûa vua. Kinh Sôn Haûi noùi raèng: baàu môùi baét ñaàu sinh ra cung. Ñaây noùi nhö vaäy. Saùch Thuyeát Vaên cho raèng: laáy gaàn taän cuøng cuûa xa thaêm thaúm, cho neân goïi laø cung. Vaên luaät vieát töø boä moäc vieát thaønh chöõ chöõ cung laø chaúng phaûi theå.

Moân nghieät. Laïi vieát chöõ nghieät cuõng ñoàng, ngöôïc laïi aâm ngö lieät. Saùch Tieåu Nhaõ cho raèng: caây coät truï goïi laø nghieät. Quaùch Phaùc cho raèng: cöûa heïp.

# LUAÄT THIEÄN KIEÁN QUYEÅN 9

Ñaïi ung. Laïi vieát chöõ cöông cuõng ñoàng, ngöôïc laïi aâm coå laõng. Saùch Phöông ngoân cho raèng: caùi bình mieäng nhoû buïng to. Laïi chuù giaûi raèng: nay Giang Ñoâng thoâng thöôøng noùi caùi chim lôùn laø cang.

Voâ lam. Ngöôïc laïi aâm löïc cam. thuoäc caùi soït, caùi gioû. Töï Laâm cho raèng: caùi soït lôùn, caùi loàng tre. Saùch Toaùn vaên noùi raèng: caùi soït vuoâng laøm baèng tre lôùn. AÂm caùc ngöôïc laïi aâm löïc caùc. Saùch Phöông ngoân cho raèng: caùi gioû tre.

Caäp ñaèng. Ngöôïc laïi aâm ñoà ñaêng. Quaûng Nhaõ cho raèng: ñaèng laø caây thaân leo. Nay goïi laø coû moïc lan roäng, daây leo quaán chaèng chòt, gioáng nhö daây saén leo quaán laáy caây lôùn, ñoù goïi laø ñaèng.

Cam tieàu. Ngöôïc laïi aâm töû dieâu. loaïi caây naøy xuaát phaùt ôû Quaûng Chaâu. Haït cuûa caây naøy khoâng theå aên ñöôïc. ÔÛ nhaân gian troàng duøng laøm haøng raøo cho caây coù daây leo quaán laáy. Loaïi naøy goïi laø caây chuoái haït. Theo truyeàn thuyeát duøng caây xaét moûng ñaép leân maët trò beänh söng thuûng.

Da töû. Theo Thanh loaïi cho raèng: vieát chöõ taø cuõng ñoàng, ngöôïc laïi aâm dó xa. vaät khaùc. Chí Ñoã cho raèng: caây döøa cao möôøi taàm. Laù trong caây, döa coù quaû goïi laø töû vaø ñeán laâu ngaøy coù theå laøm chieáu bieán khaép trong nöôùc Trung Quoác.

Thuû naïch. Laïi vieát chöõ naïch naøy, ngöôïc laïi aâm nöõ traùc nöõ thaûo. hai aâm. Naïch gioáng nhö laø chuïp laáy, naém baét. Saùch Thuyeát Vaên cho raèng: naïch laø ñeø aán xuoáng.

Thaïch kyø. Nay vieát chöõ chi cuõng ñoàng, ngöôïc laïi aâm chi di. Saùch Nhó Nhaõ cho raèng: kyø laø caây coät truï. Saùch Thuyeát Vaên cho raèng: caây coät truï döôùi thaáp.

Caäp ngaïc. Ngöôïc laïi aâm nguõ caùc. Quaûng Nhaõ cho raèng: teân cuûa con caù ngaïc daøi hôn hai tröôïng, coù boán chaân, gioáng nhö loaøi boø saùt gioáng caù saáu, raêng raát beùn nhoïn, coù theå nuoát caû cho neân nai vaøo mieäng, soáng döôùi nöôùc, raêng noù caén ñoaïn caû löôùi chaéc.

Ngö caåu. Ngöôïc laïi aâm chieâm haäu. Goïi laø laáy caùi lôø moûng laøm ñoà baét caù. Chæ truùc laøm caùi nôm baét caù.

Loan thuû. Ngöôïc laïi aâm cöûu vaïn. Vaên thoâng duïng cho raèng: laáy muùc nöôùc goïi laø loan. Saùch Thuyeát Vaên cho raèng: loan laø tuoân ra, thoat ra, duøng gaùo muùc nöôùc. AÂm hieåu ngöôïc laïi aâm döïc thieáu.

Döôïc chuûy. Laïi vieát chöõ döôïc cuõng ñoàng, ngöôïc laïi aâm dö chöôùc. ngöôïc laïi aâm döôùi laø thò chi. Vaên luaät hoaëc laø vieát töø boä thuû vieát thaønh chöõ ñeà laø chaúng phaûi.

# LUAÄT THIEÄN KIEÁN QUYEÅN 10

Chuû chöông. Ngöôïc laïi aâm chi du. Töï Laâm cho raèng: gioáng nhö con nai maø lôùn hôn, coù moät caùi söøng. Chöông laïi vieát chöõ ngö cuõng

ñoàng, ngöôïc laïi aâm cö anh. Saùch Nhó Nhaõ cho raèng: con hoaüng lôùn hôn nai, ñuoâi gioáng nhö ñuoâi con traâu, coù moät caùi söøng, con nai töùc laø con höôu vaäy. Maøu saéc ñen, tai traéng. AÂm baøo ngöôïc laïi aâm boå giao. teân khaùc cuûa loaøi nai, höôu.

Tröïc ñaûm. Laïi vieát chöõ lieãm naøy cuõng ñoàng, ngöôïc laïi aâm ñoà caûm. Vaên thoâng duïng cho raèng: ngoaøi chôï muoán mua tröôùc phaûi ñaët coïc goïi laø ñaûm. Nay noùi laø ñaët tieàn tröôùc mua haøng.

Sa ñöôøng. Laïi vieát chöõ ñöôøng cuõng ñoàng, ngöôïc laïi aâm ñoà laõng.

Goïi laø mía naáu laïi laøm ñöôøng tinh vaäy.

Moäc caån. Ngöôïc laïi aâm cö aån. Saùch Nhó Nhaõ cho raèng: caây haø caây saùn, töùc caây ngoâ ñoàng. Ngaãy duøng goã caây ngoâ ñoàng laøm aùo quan neân caây naøy cuõng goïi laø saùn caây caän gioáng nhö cay hoa lyù, sôùm soáng chieàu laø cheát, caây coù theå aên ñöôïc.

# LUAÄT THIEÄN KIEÁN QUYEÅN 11

Thöôïng thoan. Ngöôïc laïi aâm thoå hoaøn. nöôùc chaûy mau. Saùch Thuyeát Vaên cho raèng: nöôùc chaûy mau treân baõi caùt, baõi nöôùc caïn goïi laø thoan. Lai laø baõi nöôùc caïn, nôi nöôùc chaûy treân baõi caùt.

Nguõ cao. Ngöôïc laïi aâm coå haøo. Cao goïi laø caây saøo duøng choáng thuyeàn, daøi hai tröôïng, laáy ñaàu saøo bòt thieác goïi laø muõi teân.

Phöôõn cao. Ngöôïc laïi aâm phuû phoøng. Saùch Thuyeát Vaên cho raèng: phöôõn laø chaát beùo, maäp, chaát môõ. Tam Thöông cho raèng: coù ñoùng cao söøng goïi laø chæ, khoâng coù söøng goïi laø cao.

Höõu thaùc. Ngöôïc laïi aâm boå giôùi. caùi tuùi da, caùi oáng ñoàng vaät gia duïng duøng ñeå thoåi löûa khieán cho löûa chaùy böøng leân.

Hoà thoác. Ngöôïc laïi aâm cô hoà. Laáy ñaày caây tre nhoïn caém xuoáng ñaát, ngöôïc laïi aâm döôùi sôû giaùc. Ñoâng Kinh Phuù Truyeän noùi raèng: ngoïc ñoài moài môù itinh khoâi, khoâng coù tyø veát. Teân chung cuûa loaïi ngoïc, khoâng phaûi caét xeùn doài maøi, ñeïp ñeõ. Töï laáy trao doài trang söùc. Quaûng Nhaõ cho raèng: baùnh gia duïng cuûa nöôùc Hoà. Moät boä toäc thích saên baén, töùc laø muõi teân. AÂm laïp ngöôïc laïi aâm xoa baïch. thuoäc caây maâu, caây giaùo.

Maïn taùn. Ngöôïc laïi aâm maïc baùn. Maïn gioáng nhö khoâng coù thaät, khoâng phaân bieät thieän aùc. Vaên luaät vieát chöõ maïn. Maïm laø khoâng coù maøu saéc, maïn chaúng phaûi nghóa ñaây duøng.

Tao haøm. Laïi vieát ñoà haøm. hai chöõ töôïng hình, ngöôïc laïi aâm hoà nam. Saùch Phöông ngoân cho raèng: haøm laø traàm nòch. Theå chöõ vieát goïi laø thuyeàn chìm ñaém.

Truøy saùt. Laïi vieát chöõ chuøy cuõng ñoàng, ngöôïc laïi aâm tröïc nguïy. goïi laø moùc daây treo vaät naëng goïi laø truøy. Vaên thoâng duïng cho raèng: treo naêm traêm ngöôøi goïi laø truøy.

Phanh thaïch. Vaên coå vieát giaùng phanh. hai chöõ töôïng hình cuõng ñoàng, ngöôïc laïi aâm boå canh. Goïi laø duøng sôïi daây buoäc naém keùo leân, naém giöõ sôïi daây cho thaúng, goïi laø gaûy ñaøn.

Luõy saùch. Ngöôïc laïi aâm löïc quyù. aâm döôùi xoa baïch. böùc töôøng 740 bao quanh doanh traïi quaân lính goïi laø luõy. Döïng caây ñöùng chaéc chaén laøm haøng raøo goïi laø saùch.

Thôøi traùch. Ngöôïc laïi aâm traéc caùch. Traùch gioáng nhö ñeø xuoáng, chaät heïp. Nay goïi traùch laø xuaát moà hoâi.

Saïn thaûo. Laïi vieát chöõ saûn cuõng ñoàng, ngöôïc laïi aâm sô mieân. Quaûng Nhaõ cho raèng: saïn loät boû, tieâu dieät. Theo Thanh loaïi cho raèng: saïn laø san baèng.

# LUAÄT THIEÄN KIEÁN QUYEÅN 12

Khöôùc hieäp. Ngöôïc laïi aâm coå haïp. Hieäp laø keïp laáy vaät. Tam Thöông cho raèng: laø caây ñoøn aùp hai beân xe.

Nieáp trí. Ngöôïc laïi aâm noâ giaùp. Vaên thoâng duïng cho raèng: duøng ngoùn tay naém giöõ laø nieáp. Nieáp cuõng laø naén, naën, vo, veâ.

# LUAÄT THIEÄN KIEÁN QUYEÅN 13

OÁc löu. Laïi vieát chöõ löu cuõng ñoàng, ngöôïc laïi aâm löïc cöùu. Saùch Thuyeát Vaên cho raèng: treân maùi nhaø nöôùc chaûy xuoáng. Phaøm nöôùc chaûy xuoáng goïi laø löu. Vaên luaät vieát chöõ löu ñeàu chaúng phaûi theå vaäy.

Saøn na. Ngöôïc laïi aâm só giaûn só dieân. hai aâm, teân cuûa vò Tyø-kheo. Nhu nhuyeán. Ngöôïc laïi aâm nhi caâu. Saùch Thuyeát Vaên cho raèng:

nhu laø meàm yeáu, xöng laø thuaät só, meàm maïi nhu nhuyeán, yeáu, gaày yeáu.

# LUAÄT THIEÄN KIEÁN QUYEÅN 14

Duï thuaät. Vaên coå vieát chöõ duïba chöõ töôïng hình cuõng ñoàng, ngöôïc laïi aâm dö thuû. Saùch Thuyeát Vaên cho raèng: duï laø noùi daãn daét theo con ñöôøng, daïy doã, cuõng goïi laø khuyeân nhuû laãn nhau. Thuaät ngöôïc laïi aâm tö luaät. Saùch Thuyeát Vaên cho raèng: thuaät cuõng laø daãn daét tieán tôùi. Quaûng Nhaõ cho raèng: thuaät laø noùi chuyeän, baøn luaän. Vaên luaät vieát chöõ duï laø chaúng phaûi, aâm döôùi vieát chöõ tuaát cuõng chaúng phaûi theå.

Vaät bì. Laïi vieát chöõ bì hai chöõ töôïng hình cuõng ñoàng, ngöôïc laïi aâm tyø di. Laïi cuõng aâm ty boå. goïi laø trôï giuùp cho taêng theâm lôïi ích.

Phaãu hoaïi. Ngöôïc laïi aâm phu cöûu. Quaûng Nhaõ cho raèng: phaãu laø hö hoaïi daàn daàn. Bì Thöông cho raèng: phaãu laø muïc naùt.

OÂng thaân. Ngöôïc laïi aâm oâ coâng. Theo chöõ oâng töùc laø loâng treân ñaàu con chim goïi laø oâng. OÂng cuõng goïi laø moät ngöôøi raát treân töùc laø toå trong moät nhaø, raát toân kính goïi laø oâng, yù noùi oâng laø toân kính treân heát trong moät gia ñình goïi laø oâng.

Teá trì. Laïi vieát chöõ xuyeát cuõng ñoàng, ngöôïc laïi aâm trì trí. töùc daøy ñaëc, ñoâng ñuùc, raäm raïp.

# LUAÄT THIEÄN KIEÁN QUYEÅN 15

Boång loäc. Ngöôïc laïi aâm phoø duïng. Theo chöõ phuïng laø cuøng nhau. taëng tieàn löông daàu gaïo goïi laø boång, goïi laø phöôùc loäc. Theo ngöôøi xöa chöa coù caøy ruoäng gieo troàng ngöôøi daân aên nhöõng con nai hoang daõ, trong vieäc naøy, ngöôøi ta cho raèng thieáu nôi caøy ruoäng, saên baén, quan môùi taëng vaät laø nhöõng con nai trong röøng cho daân aên. Veà sau nhaân ñaây ngöôøi ta goïi laø aên nai bieán thanh loäc, loäc laø nai, cho neân vieát chöõ loäc. Loäc ñoù nghóa laø laáy caùi phöôùc cuûa thaàn thaùnh ban cho.

OÁc ñòa. Ngöôïc laïi aâm oâ hoïc. goïi laø thaám öôùt ñöôïm nhuaàn goïi laø oác. OÁc cuõng laø daøy phì nhieâu maøu môõ.

Quy thieän. Laïi vieát chöõ thieän thö. hai chöõ töôïng hình cuõng ñoàng, aâm thòeân. Saùch Toaùn vaên cuõng giaûi thích: con caù gioáng nhö raén, töùc con löôn.

Höông phuø. Ngöôïc laïi aâm phuû caâu. Tieáng Phaïm noùi laø öu-thi-la.

Ñaây dòch laø bì cuõng laø hoa.

Phanh ñang. Ngöôïc laïi aâm phöông dính. ngöôïc laïi aâm ña laõng. Vaên thoâng duïng cho raèng: tröø boû ñi vaät goïi laø phanh taøng. phanh laø tröø boû.

Moäc ñoaøn. Chöõ vieát ñuùng nghi laø chöõ ñoaøn, ngöôïc laïi aâm ñoà ñoan.. ñoaøn goïi laø gieát saïch.

Thuûy coâ. Ngöôïc laïi aâm coå hoà. Saùch Luaän ngöõ cho raèng: coâ laø ñieàu hoøa ñöôïc con ngöïa goïi laø coâ cuõng goïi laø cheùn röôïu leã. Moät cheùn goïi laø töôùc, hai cheùn goïi laø coâ. Vaên luaät vieát chöõ coâ laø chaúng phaûi.

Khieån ngaät. Ngöôïc laïi aâm cö trieån. ngöôïc laïi aâm döôùi cö khaát. Vaên thoâng duïng cho raèng: noi khoâng noùi laép. Vaên luaät vieát chöõ khieån hai chöõ töôïng hình naøy cuõng chaúng phaûi.

# LUAÄT THIEÄN KIEÁN QUYEÅN 16

Teá meã. Ngöôïc laïi aâm töû dueä. Saùch Thuyeát Vaên cho raèng: teá gioáng nhö luùa thöû, maø khoâng coù deûo. Quan Taây goïi laø gaïo naùt.

Vaät naïo. Ngöôïc laïi aâm hoûa cao. Saùch Thuyeát Vaên cho raèng: naïo laø quaáy nhieãu, goïi laø quaáy phaù.

Lieäu döõ. Ngöôïc laïi aâm löïc ñieàu. Lieäu laø neùm. Saùch Thuyeát Vaên cho raèng: trò lieäu.

Phuùc la. Hoaëc vieát phuùc la. Hoaëc goïi laø phuù la. Noùi ñuùng laø boá la.

Ñaây goïi laø uûng giaøy coû ngaén.

Thöông ngoâ. Ngöôïc laïi aâm só hoaønh. Ngöôøi nöôùc Ngoâ noùi ngöôøi Trung Quoác laø ngöôøi thoâ tuïc. Laïi toång goïi chung laø giöõa Giang Hoaøn laø ngöôøi nöôùc Sôû taïp loaïn thoâ tuïc.

Quyeån chaáp. Ngöôïc laïi aâm ñoà giaùp. goïi laø gaáp xeáp laïi. Töï Laâm cho raèng: aùo gaáp xeáp nhieàu lôùp.

Löu beänh. Ngöôïc laïi aâm löïc chu. Saùch Thuyeát Vaên cho raèng: löu laø beänh söng thuûng. Theo Thanh loaïi cho raèng: löu laø khoái u cuûa beänh ung thö cuõng goïi laø söng keát laïi khoâng tieâu taùn ra ñöôïc.

Thieát caùc. Ngöôïc laïi aâm löïc caùc. Goïi laø thieâu ñoát vaät baèng thieác chì cho chaûy ra, vaên luaät vieát chöõ tích laø chaúng phaûi vaäy.

# LUAÄT THIEÄN KIEÁN QUYEÅN 17

Haï ñinh. Ngöôïc laïi aâm ñoâ ñònh. Goïi laø caây coät truï döôùi ñaù. Kinh vaên vieát chöõ maïc chöõ aâm nghóa.

Na sö. Ngöôïc laïi aâm sôû löu. ÔÛ ngoaïi quoác goïi laø teân thuoác.

Nhuy töû. Nay vieát chöõ noåi cuõng ñoàng, ngöôïc laïi aâm nhöõ thuøy. Goïi laø döôïc thaûo, coû thuoác. Haït coù theå trò beänh maét. Chöõ vieát töø boä thaûo ñeán boä sanh thanh thöû.

Tröø bình. Ngöôïc laïi aâm aâm bì binh. Saùch Nhó Nhaõ cho raèng: bình laø beùo, beøo lôùn ñoù goïi laø coû bôï. Laïi chuù giaûi raèng: beøo noåi treân maët nöôùc.

# LUAÄT THIEÄN KIEÁN QUYEÅN 18

Töông nhieáp. Ngöôïc laïi aâm tö döông. Ngöôïc laïi aâm khoå hieáp.

Töông laø caùi röông goïi laø chöùa nhieàu y phuïc.

Chæ chaát. Ngöôïc laïi aâm noaõn laät. Saùch Quaûng Thaát cho raèng: chaát laø ñaâm vaøo, goïi laø duøng ngoùn tay va chaïm vaøo ngöôøi, töùc choïc leùt.

\*\*\*\*\*\*\*

**PHAÄT A-TYØ-ÑAØM LUAÄN** *- Huyeàn ÖÙng soaïn.*

# QUYEÅN THÖÔÏNG

Sanh ngaïc. Laïi vieát chöõ laêng cuõng ñoàng, ngöôïc laïi aâm nguõ caùc. ñaøi hoa goïi laø ngaïc.

# QUYEÅN HAÏ

Yeâm nhaân. Ngöôïc laïi aâm ö lieãm. Saùch Thuyeát Vaên cho raèng: yeâm laø ngöôøi ñöùng ôû trong cung, chieàu toái ñoùng cöûa. Saùch Chu leã noùi raèng: yeâm laø möôøi ngöôøi. Trònh Huyeàn chuù giaûi raèng: yeâm laø ngöôøi tinh khí ñaõ beá taéc trong nguõ taïng. Nay goïi laø hoaïn quan, töùc laø quan Thaùi giaùm, ngöôøi chuû ñoùng cöûa trong cung goïi laø quan.

Noåi baát. Ngöôïc laïi aâm noâ hoài. noâ hoøa hai aâm. Saùch Thuyeát Vaên cho raèng: noåi laø beû gaõy, duøng hai tay xieát chaët vaøo nhau.

Vaên thaân. Ngöôïc laïi aâm voâ phaân. Goïi laø vaûi luïa coù theâu hoa, ñöôøng vieàn goïi laø vaên. Trong vaên vieát chöõ vaên. Vaên coå vieát chöõ vaên goïi laø maøu xanh vaø maøu ñoû laø vaên. Saùch Thuyeát Vaên cho raèng: saùch vieát sai.

Kyù nhaân. Ngöôïc laïi aâm ö giaûi. Quaûng Nhaõ cho raèng: kyù laø ngöôøi luøn, thaáp.

Khí thaáu. Vieát ñuùng nghi laø chöõ khaùi thaáu. AÂm khaùi ngöôïc laïi aâm khoå ñaïi. Giang Nam duøng aâm naøy. Laïi aâm khöu kyù. Sôn Ñoâng duøng aâm naøy, ngöôïc laïi aâm döôùi laø toâ ñaäu. Saùch Thuyeát Vaên cho raèng: thaáu laø hôi ñi ngöôïc, hôi ñi mau leân nhanh choùng. Thieân Thöông Hieät cho raèng: ngöôøi nöôùc Teà goïi laø thaáu laø khaùi töùc laø ho. Saùch Luaän vaên vieát chöõ khí laø chaúng phaûi.

Khoâ giaûn. Ngöôïc laïi aâm haïch gian. Theo Thanh loaïi cho raèng: nay goïi laø ñöùa treû nhô beänh ñoäng kinh, töùc cuoàng goïi laø giaûn.

Huyeát thoáng. Vieát ñuùng nghi laø luõ, aâm luõ laø aâm laäu. Thuoäc beänh ung thö, trong thaân coù chaáy raän, choã aån naáp döôùi naùch ñeàu coù. Hoaëc laø vieát chöõ laäu laø nöôùc chaûy rôùt xuoáng, maùu muû chaûy xuoáng.

AÂm ñoài. Ngöôïc laïi aâm ñoà loâi. Thích danh cho raèng: aâm ñaõ bò söng leân goïi laø ñoài. Töï Laâm cho raèng: vieát chöõ truy goïi laø beänh naëng.

Trung huyeát. Laïi vieát chöõ trung naøy, ngöôïc laïi aâm chæ lung. Saùch Nhó Nhaõ cho raèng: caùi chaân bò söng thuûng leân goïi laø dung. Nay ôû nöôùc Ba Thuïc raát nhieàu beänh naøy, caùnh tay ñoù cuõng goïi laø dung laø söng leân.

Löu tích. Ngöôïc laïi aâm löïc chaâu. Saùch Thuyeát Vaên cho raèng: löu laø söng leân. Theo Thanh loaïi cho raèng: löu laø khoái u.

Uyeát thoå. Ngöôïc laïi aâm ö nguyeät. Vaên thoâng duïng cho raèng: hôi ñi ngöôïc leân goïi laø uyeát. Saùch Thuyeát Vaên cho raèng: uyeát laø noân oeï, noân khan.

Mao nhung. Ngöôïc laïi aâm nhö dung. taùn raûi ra, vieát ñuùng nghi laø chöõ nhung, ngöôïc laïi aâm nhi dung. Goïi laø caùc vò coå boái duøng ñoà trang söùc coù loâng meàm maïi ruû xuoáng loâng nhung.

\*\*\*\*\*\*\*

# LUAÄT TYØ-NI QUYEÅN 1, 2

(Tröôùc ñeàu khoâng coù aâm.)

# QUYEÅN 3

Toûa soa. Ngöôïc laïi aâm taøi qua taøi loäc. hai aâm, ngöôïc laïi aâm döôùi löïc qua. Theo Thanh loaïi cho raèng: caùi buùa nhoû, cuõng goïi laø caùi xeûng ñaøo ñaát, cuõng goïi caøy, caùi böøa. AÂm duïc ngöôïc laïi aâm oâ duïc.

Töông baït. Saùch Thuyeát Vaên vieát chöõ baït cuõng ñoàng, ngöôïc laïi aâm boå maët. Goïi laø goùt chaân giaãm ñaïp leân, giaãm ñaïp chaø ñaïp. AÂm lieäp ngöôïc laïi aâm löïc thieäp.

Phaãu haïn. Ngöôïc laïi aâm boå giao. Vaên thoâng duïng cho raèng: tay naém laïi goïi laø phaãu. Saùch Thuyeát Vaên cho raèng: phaãu laø naém laïi. Vaên luaät vieát phaûo chöõ caän nghóa.

Só nhaát. Vaên coå vieát chöõ si. ba chöõ töôïng hình cuõng ñoàng, ngöôïc laïi aâm söï kyõ. Saùch Nhó cho raèng: só laø chôø ñôïi.

Trích A. Ngöôïc laïi aâm tri caùch. Saùch Phöông ngoân cho raèng: cho raèng: trích laø phaãn noä. Quaùch Phaùc cho raèng: cuøng traùch phaït, phaãn noä, chæ trích, traùch phaït, quôû traùch, la maéng.

# LUAÄT TYØ-NI QUYEÅN 4

Thoâng trieát. Laïi vieát chöõ trieát. hai chöõ töôïng hình cuõng ñoàng, ngöôïc laïi aâm tri lieät. Saùch Nhó Nhaõ cho raèng: trieát laø ngöôøi coù trí tueä. Saùch Phöông ngoân cho raèng: giöõa Toáng, Teà goïi trí tueä laø trieát, ngöôøi saùng suoát hieåu bieát thoáng suoát.

Phoù chi. Ngöôïc laïi aâm phöông vuï. Theo chöõ phoù gioáng nhö baùm vaøo goïi laø ñaát baùm vaøo. Saùch Haùn thö cho raèng: ñeàu thoa môõ, phaán vaäy.

Tích thôû. Ngöôïc laïi aâm boå xích. Bì Thöông cho raèng: tích laø löôõi caây lôùn.

Tröõ chi. Laïi vieát chöõ tröõ cuõng ñoàng, ngöôïc laïi aâm tri dó. Vaên thoâng duïng cho raèng: chöùa, caát chöùa nhieàu y phuïc goïi laø tröõ.

741 Loäc tröôùc. Hoaëc laø vieát chöõ loäc cuõng ñoàng, ngöôïc laïi aâm löïc

thuûy. Goïi laø nöôùc chaûy xuoáng, loïc nöôùc, naïo veùt cho saâu, khôi thoâng. Vaên luaät vieát chöõ löï chöõ caän nghóa.

Du phaàn. Ngöôïc laïi aâm tö löu. aâm döôùi laïi vieát chöõ luïc cuõng ñoàng, ngöôïc laïi aâm phuû vaân. Töï thö cho raèng: naáu côm. Quaûng Nhaõ cho raèng: phaàn cuõng goïi laø du. Nhó Nhaõ cho raèng: thöùc aên ñeå laâu, cuõng goïi laø haâm laïi cho noùng.

# LUAÄT TYØ-NI QUYEÅN 5

Khaéc luõ. Ngöôïc laïi aâm khaúng taéc. Saùch Nhó Nhaõ cho raèng: thuûy cuõng goïi laø khaéc. Laïi chuù giaûi raèng: khaéc trò ñoà coøn nguyeân chaát. Quaûng Nhaõ cho raèng: khaéc chöõ. AÂm luõ ngöôïc laïi aâm löïc ñaáu. Saùch Nhó Nhaõ cho raèng: kim loaïi goïi laø luõ cuõng khaéc, chaïm troå.

Ñoàng khoâi. Ngöôïc laïi aâm khoå hoà. Saùch Thuyeát Vaên cho raèng: khoâi laø thìa canh ñaáu canh. Vaên luaät vieát khai. Laïi vieát chöõ khai ñeàu chaúng phaûi.

Chuùc thoï. Ngöôïc laïi aâm thôøi chuù. Thoï gioáng nhö ñöùng thaúng. Hoaëc laø vieát chöõ thuï ngöôïc laïi aâm thuø söu. Saùch Thuyeát Vaên cho raèng: thuï laø ñöùng thaúng, caû hai chöõ ñeàu thoâng duïng.

Töông caûm. Ngöôïc laïi aâm coå ñaûm. Tam Thöông cho raèng: caûm taát nhieân laø thi haønh maø khoâng sôï seät, duõng caûm. Quaûng Nhaõ cho raèng: duõng caûm, caûm cuõng laø phaïm ñeán, cuõng laø tieán tôùi, goïi laø caïnh tranh vôùi nhau.

Nguïy kim. Vaên coå vieát chöõ nguy cuõng ñoàng, ngöôïc laïi aâm kyõ phaùt. Quaûng Nhaõ cho raèng: vi laø chôi côø baïc, troø chôi côø baïc, ñaùnh löøa vôùi nhau, laáy vaät goïi laø nguïy töùc laø löøa doái.

Tró caáu. Tieáng Phaïm goïi laø eá-soâ. Ñaây dòch laø muõi teân. Nay laïi vieát chöõ caáu ngöôïc laïi aâm coå haàu. Saùch Thuyeát Vaên cho raèng: baén cung, vöôn cung noû ñeå baén.

Quyõ nhöõ. Vaên coå vieát chöõ quyõ cuõng ñoàng, ngöôïc laïi aâm cö nguïy. Saùch Thuyeát Vaên cho raèng: quyõ laø daâng thöùc aên, ñem vaät ñeán ñeå toû loøng toân kính. Cuõng goïi laø taëng bieáu thöùc aên, cuõng goïi laø cuùng teá.

# LUAÄT TYØ-NI QUYEÅN 6

Laâm thuûy. Vaên coå vieát chöõ laâm cuõng ñoàng, ngöôïc laïi aâm löïc chaâm.

Töï Laâm cho raèng: laáy nöôùc töôùc öôùt, cuõng goïi röôùi nöôùc töôùi taåm.

Sö phaïm. Laïi vieát chöõ phaïm cuõng ñoàng, aâm phaïm. Saùch Nhó Nhaõ cho raèng: phaïm laø phaùp taéc, khuoân pheùp thöôøng duøng.

Taûo moâ. Ngöôïc laïi aâm taûng lao. Saùch Thuyeát Vaên cho raèng: taûo laø caïo, caøo, gaõi, gaõi choã ngöùa. Ngöôïc laïi aâm döôùi vong caùc. Saùch Phöông ngoân cho raèng: maïc laø sôø moù, phuûi, voã nheï, voã veà, cuõng töùc laø tìm toøi, moø tìm. Vaên luaät vieát chöõ laïo ngöôïc laïi aâm löïc cao. Saùch Phöông ngoân cho raèng: duøng löôõi caâu moùc laáy vaät. Chöõ laïo chaúng phaûi nghóa ñaây duøng.

Haáp taùc. Ngöôïc laïi aâm hoà haïp. Saùch Thuyeát Vaên cho raèng: haáp laø uoáng vaøo, ngaäm laïi. Trong vaên vieát chöõ hôïp ngöôïc laïi aâm thoå hôïp. Chöõ haïp laø maát choã yù nghóa. Töï thö cho raèng: cuøng vôùi khaùp ñoàng, ngöôïc laïi aâm ñoà lam. ñeàu cuõng chaúng phaûi nghóa naøy.

Khi traéc. Laïi vieát chöõ khi. ba chöõ töôïng hình cuõng ñoàng, ngöôïc laïi aâm khöu tri. Saùch Thuyeát Vaên cho raèng: khi laønôi vuøng ñaát xa xoâi hieåm trôû gaäp gheành khoâng coù an oån.

# LUAÄT TYØ-NI QUYEÅN 7

Moäc pheá. Ngöôïc laïi aâm phu pheá. Saùch Thuyeát Vaên cho raèng: loät voû caây phaùc, vieát vaên thö, goïi laø loät voû caây vaäy.

Theå tró. Laïi vieát chöõ luïc cuõng ñoàng, ngöôïc laïi aâm tri luïc. Goïi trong tay chaân laïnh run, sanh ra gheû nhoït.

Ly thöôïng. Laïi vieát chöõ ly ñaø cuõng ñoàng theå ngöôïc laïi aâm löïc chi. Vaên thoâng duïng cho raèng: duøng caây cuûi döïng laøm haøng raøo vaùch töôøng goïi laø ly. Thích danh cho raèng: laáy cuûi döïng laøm haøng raøo thöa, döïng caùch nhau, caùch nhau vaäy.

**- QUYEÅN 8 :** Khoâng coù chöõ giaûi thích aâm

\*\*\*\*\*\*\*

# TAÙT-BAØ-ÑA TYØ-NI-BAØ-SA QUYEÅN 1, 2

(Ñeàu tröôùc khoâng coù aâm.)

# QUYEÅN 3

Taùc phaùt. Ngöôïc laïi aâm phuû vieät. Goïi laø maùy phaùt ra. Saùch Thuyeát Vaên cho raèng: baén ra. Quaûng Nhaõ cho raèng: phaùt cöû leân giô leân cao. Vaên luaät vieát chöõ baùt ngöôïc laïi aâm boå maït. Baùt laø tröø boû, pheá boû. Chöõ baùt chaúng phaûi nghóa ñaây duøng.

Phieân nhieân. Ngöôïc laïi aâm phu dieâu. daùng bay leân cao. Phieâu gioáng nhö laø gioù thoåi, bay cao, nheï nhaøng phaát phôùi. Vaên luaät vieát chöõ phieâu ngöôïc laïi aâm phöông trieäu. goïi maøu saéc con ngöïa. Phieâu chaúng phaûi nghóa ñaây duøng.

Ba dieãn. Tieáng Phaïm noùi laø ba dieãn na. Ñaây dòch laø chu vi roäng lôùn cuûa phoøng nhaø.

Dó traùch. ngöôïc laïi aâm ñoâ caùch. Thieân Thöông Hieät ghi raèng: traùch laø laáy.

# TAÙT-BAØ-ÑA TYØ-NI-BAØ-SA QUYEÅN 4

Tieäm nhieãm. Hoaëc laø vieát chöõ tieâm cuõng ñoàng, ngöôïc laïi aâm töû lieâm. Quaûng Nhaõ cho raèng: tieäm laø daàn daàn thaám öôùt, aåm öôùt, cuõng laø oâ nhieãm. Haäu Haùn thö, saùch Maëc Töû noùi raèng: nöôùc maét thaém vaøo sôïi tô traéng, roài daàn daàn nhuoäm thaønh tính khaùc ñi. Vaên luaät vieát chöõ nhieãm, mao nhieãm chaúng phaûi nghóa ñaây duøng vaäy.

Suùc tích. Laïi vieát chöõ suùc cuõng ñoàng, ngöôïc laïi aâm só luïc. Thieân Thöông Hieät cho raèng: suùc laø gom goùp tuï laïi chöùa nhoùm nhieàu.

Giaùp truï. Vaên coå vieát chöõ truï cuõng ñoàng, ngöôïc laïi aâm tröø cöùu. Töï Laâm cho raèng: ñaâu maâu töùc laø muõ truï khi ra traän. Vaên luaät vieát chöõ truï naøy laø chaúng phaûi.

Ñaïi boång. Laïi vieát chöõ boång cuõng ñoàng, ngöôïc laïi aâm boå giaûng.

Saùch Thuyeát Vaên cho raèng: boång laø caây gaäy lôùn.

Nhaát xuyeán. Ngöôïc laïi aâm sô mieân. Töï Uyeån cho raèng: nay goïi laø nhieàu thòt, xoû xaâu laïi goïi laø xuyeán.

Ñaø mao. Ngöôïc laïi aâm ñaïi haø. Goïi laø soâng Ñaø. Vaên luaät vieát töø boä

maõ vieát thaønh chöõ ñaø laø chaúng phaûi theå vaäy.

Coå döông. Ngöôïc laïi aâm coâng hoä. cuõng goïi laø yeát döông. Tam Thöông cho raèng: con deâ thieán.

Kieàn tröïc. Ngöôïc laïi aâm tröïc trí. Xöa kinh phaàn nhieàu vieát kieàn trì. Tieáng Phaïm noùi tyø-saù, kieàn-tró-tyø-saù. Ñaây dòch laø ñaùnh kieàn chuøy, choã goïi laø ñaùnh vaøo taám baûng goã. Hoaëc laø ñaøn hoaëc laø ñoàng. Ñaây dòch khoâng ñuùng, bôûi nöôùc kia khoâng coù chuoâng vaø khaùnh. Nay kinh luaät phaàn nhieàu vieát kieàn chuøy laø sai.

**- QUYEÅN 5** (Tröôùc khoâng coù aâm.)

# TAÙT-BAØ-ÑA TYØ-NI-BAØ-SA QUYEÅN 6

La baëc. Ngöôïc laïi aâm laêng baéc. Goïi laø rau caûi thôm. Tuïc noùi traùch ñi thaïch laëc huùy, söûa teân laïi laø la höông. Vaên luaät vieát chöõ laëc laø chaúng phaûi theå.

Hoà tuy. Laïi vieát chöõ tuy. Töï Uyeån vieát chöõ tuy cuõng ñoàng, ngöôïc laïi aâm tö quy. Saùch Vaän löôïc cho raèng: hoà tuy. laø teân moät loaïi rau coù muøi thôm. Saùch Baùc vaät chí noùi raèng: caêng ra nhoå giöït khieán cho Taây Vöïc coù ñöôïc hoà tuy, rau coû thôm. Nay Giang Nam goïi laø hoà tuy. cuõng goïi laø hoà laêng. Chieát ra aâm hoà laø aâm löõ lyù. aâm hoûa coâ.

# TAÙT-BAØ-ÑA TYØ-NI-BAØ-SA QUYEÅN 7

Xuyeát höôûng. Ngöôïc laïi aâm truùc quaùt. Saùch Nhó Nhaõ cho raèng: xuyeát gioáng nhö chim tu huù. Thöôøng hay nguû, cuõng gioáng chim tró. Quaùch Phaùc cho raèng: chim lôùn, chim boà caâu, cuõng gioáng nhö con gaø maùi. Chim tró, chaân gioáng nhö chaân chuoät, ñuoâi daøi, goïi laø chim caûm caáp, bay töøng ñaøn. Thöôøng xuaát ra phöông Baéc, vuøng ñaát sa maïc, tuïc goïi laø chim ñoät quyeát. AÂm caûm ngöôïc laïi aâm hoà lam.

Xöông cuoàng. Ngöôïc laïi aâm xi döông. Cuoàng goïi laø roà daïi, ngoác ngheách, ngu si. Saùch Trang Töû noùi raèng: xöông cuoàng laø loàng loän, ñieân cuoàng.

# TAÙT-BAØ-ÑA TYØ-NI-BAØ-SA QUYEÅN 8

Nha kyø. Ngöôïc laïi aâm cöï coû. Goïi laø loaïi côø hieäu leänh baèng hình veõ coïp, gaáu hay hoa vaên leân vaûi luïa coù khaéc raêng nanh. Bôûi vaäy neân goïi laø teân. Vaên luaän vieát chöõ nha laø ngöôïc laïi aâm ngöu hö. goïi laø daùng ñi. Laïi vieát chöõ nha ngöôïc laïi aâm ngö gia ngöõ cöû. hai aâm, döïa vaøo caùnh chim bay leân ñeàu chaúng phaûi nghóa ñaây duøng.

# TAÙT-BAØ-ÑA TYØ-NI-BAØ-SA QUYEÅN 9

Nghò phong. Ngöôïc laïi aâm phuû phong. Phong goïi laø ñaát noåi leân, taêng theâm cao, phong cuõng laø daøy, gioáng nhö thaønh luõy ngaên phoøng chaéc chaén nôi vuøng bieân giôùi vaäy.

Baát khích. Ngöôïc laïi aâm khaåu tích.goïi laø khích töùc laø cho aên

uoáng.

Töôùc thöïc. Ngöôïc laïi aâm töï löôïc. Quaûng Nhaõ cho raèng: töôùc laø aên

uoáng. Töï thö cho raèng: töôùc laø nhai, cuõng töùc tieáng nhai.

\*\*\*\*\*\*\*

**MINH LIEÃU LUAÄN** *- Huyeàn ÖÙng soaïn.*

Tinh khôûi. Laïi vieát chöõ tinh cuõng ñoàng, ngöôïc laïi aâm boå ngaïnh. hai aâm. Saùch Nhó Thaát cho raèng: tinh laø hôïp laïi, gom laïi. AÂm tính ngöôïc laïi aâm boå minh.

Boá-sa-tha. Hoaëc vieát boå-sa-tha. Ñaây dòch laø taêng tröôûng. Goïi laø nöûa thaùng laøm phaùp xoa-ma. Taêng tröôûng giôùi caên, xoa-ma. Ñaây dòch nhaãn, cuõng goïi laø dung thöù toäi cho ta. Xöa goïi laø saùm laø sai. Noùi toùm löôïc vaäy.

Ly töôøng. Laïi vieát laø ly ñaø. hai chöõ töôïng hình cuõng ñoàng, ngöôïc laïi aâm löïc chi. Vaên thoâng duïng cho raèng: laáy cuûi laøm vaùch töôøng goïi laø ly. Thích danh cho raèng: laáy cuûi laøm haøng raøo thöa, caùch khoaûng, caùch khoaûng nhau vaäy.